

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°37/01 ryo kuwa 07/09/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abacamanza b'umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'Inkiko.....3

N°37/01 of 07/09/2012

Presidential Order establishing the salaries and fringe benefits for career Judges, Inspectors and Registrars.....3

N° 37/01 du 07/09/2012

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués aux Juges de carrière, aux Inspecteurs et aux Greffiers.....3

N°38/01 ryo kuwa 07/09/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n'Abakozi Bunganira Abashinjacyaha.....24

N°38/01 of 07/09/2012

Presidential Order establishing the salaries and fringe benefits for career Prosecutors, Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors.....24

N°38/01 du 07/09/2012

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, aux Inspecteurs, au Secrétaire Général et aux Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire.....24

N°39/01 ryo kuwa 07/09/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abayobozi Bungirije b'Umujyi wa Kigali, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara n'Abagize Komite Nyobozi y'Akarere.....42

N°39/01 of 07/09/2012

Presidential Order fixing salaries and fringe benefits for Vice Mayors of the City of Kigali, the Executive Secretary of Province and Members of Executive Committee of the District.....42

N°39/01 du 07/09/2012

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués aux Vice-Maires de la Ville de Kigali, au Secrétaire Exécutif de Province et aux Membres du Comité Exécutif de District.....42

B. Iteka rya Minisitiri /Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N°01/Minadef/2012 ryo kuwa 10/09/2012

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza y'imyitwarire myiza mu Ngabo z'u Rwanda rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha bya Komite zishinzwe kuyashyira mu bikorwa.....54

N°01/Minadef/2012 of 10/09/2012

Ministerial Order Establishing the disciplinary code in the Rwanda Defence Forces and determining the organization, functioning and powers of the disciplinary committees.....54

N°01/Minadef/2012 du 10/09/2012

Arrêté Ministériel instituant le code de conduite au sein des Forces Rwandaises de Défense et déterminant l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des comités de discipline.....54

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KUWA
07/09/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA
N'IBINDI BIGENERWA ABACAMANZA
B'UMWUGA, ABAGENZUZI N'ABANDITSI
B'INKIKO

PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF
07/09/2012 ESTABLISHING THE
SALARIES AND FRINGE BENEFITS
FOR CAREER JUDGES, INSPECTORS
AND REGISTRARS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 37/01 DU
07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET
AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX
JUGES DE CARRIERE, AUX
INSPECTEURS ET AUX GREFFIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application du présent
arrêté

UMUTWE WA II: UMUSHAHARA
UGENERWA ABACAMANZA B'UMWUGA,
ABAGENZUZI N'ABANDITSI B'INKIKO

CHAPTER II: SALARY FOR CAREER
JUDGES, INSPECTORS AND
REGISTRARS

CHAPITRE II: SALAIRE ALLOUE AUX
JUGES DE CARRIERE, AUX
INSPECTEURS ET AUX GREFFIERS

Ingingo ya 3: Igenwa ry'umushahara

Article3: Determination of the salary

Article 3: Détermination du salaire

Ingingo 4: Umushahara mbumbe

Article 4: Gross salary

Article 4: Salaire brut

UMUTWE WA III: IBINDI BIGENERWA
ABACAMANZA B'UMWUGA
N' ABAGENZUZI B' INKIKO

CHAPTER III: FRINGE BENEFITS FOR
CAREER JUDGES AND INSPECTORS OF
COURTS

CHAPITRE III: AUTRES AVANTAGES
ALLOUES AUX JUGES DE CARRIERE ET
AUX INSPECTEURS DES COURS ET
TRIBUNAUX

Icyiciro cya mbere: Ibindi bigenerwa
Abacamanza b'umwuga

Section One: Fringe benefits for career Judges

Section première: Autres avantages
allouées aux Juges de carrière

Ingingo ya 5: Abacamanza b' umwuga bari ku

rwego rwa E: Umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga, Perezida w'Urukiko Rukuru na Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 6: Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa F: Visi Perezida w'Urukiko Rukuru na Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 7: Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa G: Perezida w' Urugereko rw' Urukiko Rukuru, Umucamanza mu Rukiko Rukuru n' Umucamanza mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 8: Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rwa H/2.III: Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 9: Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rwa '3' : Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze

Icyiciro cya 2: Ibindi bigenerwa Abagenzuzi b' Inkiko

Ingingo ya 10: Umugenzuzi Mukuru w' Inkiko uri ku rwego rw' imirimo rwa F n' Abagenzuzi b' Inkiko bari ku rwego rw'imirimo rwa G/1.IV

UMUTWE WA IV:IBINDI BIGENERWA

Article 5: Career Judges on level E: Judge of the Supreme Court, President of the High Court and President of the Commercial High Court

Article 6: Career Judges on level F: Vice President of the High Court and Vice President of the Commercial High Court

Article 7: Career Judges on level G: President of the Chamber of High Court, Judge of the High Court and Judge of the Commercial High Court

Article 8: Career Judges on level H/2.III: President of the Intermediate Court and the President of the Commercial Court

Article 9: Career Judges on level '3' : Vice President of the Intermediate Court, Vice President of the Commercial Court and the President of the Primary Court

Section 2: Fringe benefits for Inspectors of Courts

Article 10: Inspector General of Courts on level F and Inspectors of Courts on level G/1.IV

Article 5: Juges de carrière aux postes de niveau E : Juge à la Cour Suprême, Président de la Haute Cour et Président de la Haute Cour de Commerce

Article 6: Juges de carrière aux postes de niveau F : Vice Président de la Haute Cour et Vice Président de la Haute Cour de Commerce

Article 7: Juges de carrière aux postes de niveau G : Président de la Chambre détachée de la Haute Cour, Juge à la Haute Cour et Juge à la Haute Cour de Commerce

Article 8: Juges aux postes de niveau H/2.III : Président du Tribunal de Grande Instance et Président du Tribunal de Commerce

Article 9: Juges de carrière aux postes de niveau '3' : Vice Président du Tribunal de Grande Instance, Vice Président du Tribunal de Commerce et Président du Tribunal de Base

Section 2: Autres avantages alloués aux Inspecteurs des Cours et Tribunaux

Article 10: Inspecteur Général des Cours et Tribunaux au poste de niveau F et Inspecteurs des Cours et Tribunaux aux postes de niveau G/1.IV

ABANDITSI B'INKIKO

Ingingo ya 11: Umwanditsi w'Urukiko uri ku rwego rwa G/1.IV : Umwanditsi Mukuru w' Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 12: Abanditsi b'Inkiko bari ku rwego rwa '3': Umwanditsi mu Rukiko rw'Ikirenga, Umwanditsi Mukuru mu Rukiko Rukuru n' Umwanditsi Mukuru mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

UMUTWE WA V: UBUTUMWA

Ingingo ya 13: Ubutumwa imbere mu Gihugu

Ingingo ya 14: Ubutumwa hanze y'Igihugu

Ingingo ya 15: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 16: Ibyakozwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa

Ingingo ya 17: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 19: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

CHAPTER IV: FRINGE BENEFITS FOR REGISTRARS

Article 11: Registrar on level G/1.IV : Chief Registrar of the Supreme Court

Article 12: Registrars on level '3': Registrar of the Supreme Court, Chief Registrar of the High Court and Chief Registrar of the Commercial High Court

CHAPTER V: MISSION

Article 13: Official Missions within the Country

Article 14: Official Missions abroad

Article 15: Mileage allowances

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 16: Acts and decisions prior to commencement of this Order

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 18: Repealing provision

Article 19: Commencement

CHAPITRE IV : AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX GREFFIERS

Article 11: Greffier au poste de niveau G/1.IV : Greffier en Chef de la Cour Suprême

Article 12: Greffiers aux postes de niveau '3' : Greffier de la Cour Suprême, Greffier en Chef de la Haute Cour et Greffier en Chef de la Haute Cour de Commerce

CHAPITRE V : MISSION

Article 13: Missions à l'intérieur du Pays

Article 14 : Missions à l'extérieur du Pays

Article 15 : Indemnités kilométriques

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 16 : Faits et actes antérieurs à l'entrée en vigueur du présent arrêté

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 18: Disposition abrogatoire

Article 19: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABACAMANZA B'UMWUGA, ABAGENZUZI N'ABANDITSI B'INKIKO

PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF 07/09/2012 ESTABLISHING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER JUDGES, INSPECTORS AND REGISTRARS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 37/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX JUGES DE CARRIERE, AUX INSPECTEURS ET AUX GREFFIERS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 37, iya 112, iya 113, iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 37, 112, 113, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 112, 113, 120, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 06 bis/2004 ryo kuwa 14/04/2004 rigenga Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25, iya 98 n'ya 109;

Pursuant to Law n° 06 bis/2004 of 14/04/2004 on the Statutes for Judges and other Judicial Personnel, as modified and complemented to date, especially in Articles 25, 98 and 109;

Vu la Loi n° 06 bis/2004 du 14/04/2004 portant Statut des Juges et des Agents de l'Ordre Judiciaire, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 25, 98 et 109;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 16/02/2011 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abacamanza b'umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'inkiko;

Having reviewed Presidential Order n°04/01 of 16/02/2011 establishing the salaries and fringe benefits for career Judges, Inspectors and Registrars;

Revu l'Arrêté Présidentiel n°04/01 du 16/02/2011 fixant les salaires et autres avantages alloués aux Juges de carrière, aux Inspecteurs et aux Greffiers;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/01/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abacamanza b'umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'Inkiko.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Iri teka rireba Abacamanza b'umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'Inkiko uretse Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga hamwe n'Abanditsi b'Inkiko za Gisirikare.

**UMUTWE WA II: UMUSHAHARA
UGENERWA ABACAMANZA
B'UMWUGA, ABAGENZUZI
N'ABANDITSI B'INKIKO**

Ingingo ya 3: Igenwa ry'umushahara

Umushahara n'ibindi bigenerwa Abacamanza b'umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'Inkiko bigenwa hashingiwe ku rutonde rw'imirimu kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu gutegura imishahara.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri murimo by'Abacamanza b'umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'Inkiko biri ku mugereka w'iri

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the salaries and fringe benefits for career Judges, Inspectors and Registrars.

Article 2: Scope of this Order

This Order shall apply to career Judges, Inspectors and Registrars except the President and the Vice-President of the Supreme Court and Registrars of Military Courts.

**CHAPTER II: SALARY FOR CAREER
JUDGES, INSPECTORS AND REGISTRARS**

Article 3: Determination of the salary

The salary and fringe benefits for career Judges, Inspectors and Registrars are determined basing on job classification in accordance with the general principles on salary fixation.

A level, an index, an index value and a gross salary corresponding to each job for career Judges, Inspectors and Registrars are hereby annexed to

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les salaires et autres avantages alloués aux Juges de carrière, aux Inspecteurs et aux Greffiers.

Article 2 : Champ d'Application du présent arrêté

Le présent arrêté s'applique aux Juges de carrière, aux Inspecteurs et aux Greffiers à l'exception du Président et Vice-Président de la Cour Suprême ainsi que les Greffiers auprès des Juridictions Militaires.

**CHAPITRE II : SALAIRE ALLOUE AUX
JUGES DE CARRIERE, AUX
INSPECTEURS ET AUX GREFFIERS**

Article 3 : Détermination du salaire

Le salaire et autres avantages alloués aux Juges de carrière, aux Inspecteurs et aux Greffiers sont déterminés suivant la classification générale des emplois conformément aux principes généraux de fixation des salaires.

Le niveau, l'indice, la valeur du point d'indice et le salaire brut correspondant à chaque emploi pour les Juges de carrière, les Inspecteurs et les

teka.

Ingingo ya 4: Umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe ugenerwa buri Mucamanza w'Umwuga, buri Mugenzuzi na buri Mwanditsi w'Urukiko buri kwezi, ukubiyemo iby' ingenzi bikurikira:

- 1 ° umushahara fatizo;
- 2 ° indamunite z'icumbi;
- 3 ° indamunite z'urugendo;
- 4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
- 5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

Indamunite z'urugendo zivugwa mu gika kibanziriza iki ntizigenerwa Abacamanza b'umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'Inkiko bari ku nzego z'imirimo za E, F, G, H na '3' borohererwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

UMUTWE WA III: IBINDI BIGENERWA ABACAMANZA B'UMWUGA N' ABAGENZUZI B' INKIKO

Ingingo ya 5: Abacamanza b' umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa E: Umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga, Perezida w'Urukiko Rukuru na Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Abacamanza b'umwuga bari ku rwego

this Order.

Article 4: Gross salary

The monthly gross salary for each career Judge, each Inspector and each Registrar, shall be mainly composed of the following:

- 1 ° basic salary;
- 2 ° housing allowances;
- 3 ° transport allowances;
- 4 ° State contribution for social security;
- 5 ° State contribution for medical care.

The transport allowances specified in the previous paragraph shall not be granted to career Judges, Inspectors and Registrars positioned on levels E, F, G, H and '3' whose transport is facilitated according to the Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

CHAPTER III: FRINGE BENEFITS FOR CAREER JUDGES AND INSPECTORS OF COURTS

Article 5: Career Judges on level E: Judge of the Supreme Court, President of the High Court and President of the Commercial High Court

Career Judges on level E shall each be entitled to

Greffiers sont en annexe du présent arrêté.

Article 4 : Salaire brut

Le salaire brut mensuel pour chaque Juge de carrière, chaque Inspecteur et chaque Greffier comprend principalement :

- 1 ° le salaire de base;
- 2 ° l'indemnité de logement ;
- 3 ° l'indemnité de transport ;
- 4 ° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale;
- 5 ° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

L'indemnité de transport dont question à l'alinéa précédent n'est pas allouée aux Juges de carrière, aux Inspecteurs et aux Greffiers aux postes de niveau E, F, G, H et '3' pour lesquels le transport est facilité selon les Instructions du Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions.

CHAPITRE III : AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX JUGES DE CARRIERE ET AUX INSPECTEURS DES COURS ET TRIBUNAUX

Article 5: Juges de carrière aux postes de niveau E : Juge à la Cour Suprême, Président de la Haute Cour et Président de la Haute Cour de Commerce

Les Juges de carrière aux postes de niveau E

Official Gazette n°38 Of 17/09/2012

rw'imirimo rwa E bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

1 ° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi ku mucamanza w'Urukiko rw'Ikirenga.

2 ° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.0000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi kuri Perezida w'Urukiko Rukuru na Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ;

3 ° Amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300, 000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba kuri Perezida w'Urukiko Rukuru na Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ;

4 ° Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na cc. 3.000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhareye umunsi

the following benefits:

1 ° A telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month for a Judge of the Supreme Court.

2 ° An office telephone and fax communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) and a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month for the President of the High Court and the President of the Commercial High Court;

3 ° Office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month transferred to the institution's account for the President of the High Court and the President of the Commercial High Court;

4 ° The Government shall be responsible for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet determines the maximum value and the monthly allowance above his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The State shall also grant him/her a

bénéficient chacun des avantages suivants :

1 ° Les frais de communication par téléphone équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois pour le Juge de la Cour Suprême.

2 ° Les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalent à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois pour le Président de la Haute Cour et le Président de la Haute Cour de Commerce ;

3 ° Les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300, 000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'Institution concernée pour le Président de la Haute Cour et le Président de la Haute Cour de Commerce;

4 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2. 500 et 3. 000 CC. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour

atangiriye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

half (1/2) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by him/her. The Government, represented by the Minister in charge of having infrastructure, shall conclude an agreement with him/her concerning the utilization of that vehicle.

l'entretien du véhicule à compter du jour où il/elle entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par lui-même. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 6: Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa F: Visi Perezida w' Urukiko Rukuru na Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Article 6: Career Judges on level F: Vice President of the High Court and Vice President of the Commercial High Court

Article 6: Juges de carrière aux postes de niveau F : Vice Président de la Haute Cour et Vice Président de la Haute Cour de Commerce

Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa F bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

Career Judges on level F shall each be entitled to the following benefits:

Les Juges de carrière aux postes de niveau F bénéficient chacun des avantages suivants :

- 1 ° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100. 000 Frw) buri kwezi;
- 2 ° Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na cc. 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku

- 1 ° A telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month;
- 2 ° The Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc. and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The State

- 1 ° Les frais de communication par téléphone équivalent à cent mille francs rwandais (100.000frw) par mois;
- 2 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf rendu à Kigali, de capacité entre 2,000 cc. et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à

mushahara. Leta igenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abamminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

shall also grant to each a half (1/2) of the maximum value approved by the Cabinet to help him/her purchase his/her own vehicle with the balance being paid by the person concerned. The Government represented by the Minister in charge of infrastructure, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures et le bénéficiaire.

Ingingo ya 7: Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa G/1.IV: Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru, Umucamanza mu Rukiko Rukuru n'Umucamanza mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Article 7: Career Judges on level G/1.IV: President of the Chamber of High Court, Judge of the High Court and Judge of the Commercial High Court

Article 7: Juges de carrière aux postes de niveau G/1.IV: Président de la Chambre détachée de la Haute Cour, Juge à la Haute Cour et Juge à la Haute Cour de Commerce

Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa G/1.IV bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

Career Judges on level G/1.IV shall each be entitled to the following benefits:

Les Juges de carrière aux postes de niveau G/1.IV bénéficient chacun des avantages suivants :

1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni na fax byo mu biro angana n'ibihumbi mirongo irindwi (70.000 Frw) n'aya telefoni igendanwa angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) buri kwezi kuri Perezida w'Urugereko rw'Urukiko Rukuru;

1 ° An office telephone and fax communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) and a mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per month for the President of the Chamber of the High Court;

1 ° Les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalent à soixante dix mille francs rwandais (70.000 Frw) et de téléphone portable équivalent à cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par mois pour le Président de Chambre détachée de la Haute Cour ;

2 ° Amafara ng a y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50. 000 Frw) buri

2 ° A mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per month for the

2 ° Les frais de communication par téléphone mobile équivalent à cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par

kwezi ku Mucamanza w'Urukiko Rukuru no ku Mucamanza w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

Judge of the High Court and the Judge of the Commercial High Court;

mois pour le Juge de la Haute Cour et le Juge de la Haute Cour de Commerce ;

3° Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na cc. 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta igenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

3° The Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc. and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The Government shall also grant to each a half (1/2) of the maximum value approved by the Cabinet to help him/her purchase his/her own vehicle with the balance being paid by the person concerned. The Government, represented by the Minister in charge of infrastructure, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

3° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf rendu à Kigali, de capacité entre 2.000 cc. et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures et le bénéficiaire.

Ingingo ya 8: Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rwa H/2.III: Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi

Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rwa H/2.III bagenerwa buri wese amafaranga y'itumanaho bakanoroherezwa urugendo ku buryo bukurikira:

Article 8: Career Judges on level H/2.III : President of the Intermediate Court and the President of the Commercial Court

Career Judges on level H/2.III shall each be entitled to communication allowance and to transport facilitation as follows:

Article 8: Juges aux postes de niveau H/2.III : Président du Tribunal de Grande Instance et Président du Tribunal de Commerce

Les Juges de carrière aux postes de niveau H/2.III bénéficient chacun de frais de communication et d'une facilitation de transport comme suit:

1 ° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni na fax byo mu biro angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 Frw) n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo irindwi (70.000 Frw) buri kwezi;

2 ° Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 1.500 na cc. 2.000. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta igenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

Ingingo ya 9: Abacamanza b'umwuga bari ku rwego rwa '3' : Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze

Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Visi

1 ° An office telephone and fax communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) and mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month;

2 ° The Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 1, 500 cc. and 2, 000 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The Government shall also grant to each a half (1/2) of the maximum value approved by the Cabinet to help him/her purchase his/her own vehicle with the balance being paid by the person concerned. The Government, represented by the Minister in charge of infrastructure, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

Article 9: Career Judges on level '3' : Vice President of the Intermediate Court, Vice President of the Commercial Court and the President of the Primary Court

The Vice President of the Intermediate Court, the

1 ° Les frais de communication par téléphone fixe et fax au bureau équivalent à soixante dix mille francs rwandais (70.000 Frw) et de téléphone mobile équivalent à soixante dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois ;

2 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf rendu à Kigali, de capacité entre 1.500 cc. et 2.000 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures et le bénéficiaire.

Article 9: Juges de carrière aux postes de niveau '3' : Vice Président du Tribunal de Grande Instance, Vice Président du Tribunal de Commerce et Président du Tribunal de Base

Le Vice Président du Tribunal de Grande

Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

- 1 ° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n'ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw) kuri Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi;
- 2 ° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n'ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw) n'amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) buri kwezi kuri Perezida w'Urukiko rw'Ibanze;
- 3 ° Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi bishyurirwa na Leta, buri wese, imisoro n'amahoro bya gasutamo by'imodoka bagahabwa n'amafaranga buri kwezi yo kubafasha gukoresha iyo modoka. Agaciro k'iyi modoka n'ingano y'ayo mafaranga bigenwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze.

Vice President of the Commercial Court and the President of the Primary Court shall each be entitled to the following benefits:

- 1 ° An office telephone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (Rwf 30, 000) for the Vice President of the Intermediate Court and the Vice President of the Commercial Court;
- 2 ° A office telephone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (Rwf 30, 000) and a mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per month for the President of the Primary Court;
- 3 ° For the Vice President of the Intermediate Court and the Vice President of the Commercial Court, the Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a vehicle and a monthly allowance for vehicle maintenance. The car value and the amount of allowance for car maintenance are determined by Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

Instance, le Vice Président du Tribunal de Commerce et le Président du Tribunal de Base bénéficient chacun des avantages suivants :

- 1 ° Les frais de communication par téléphone de bureau équivalent à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois pour le Vice Président du Tribunal de Grande Instance et le Vice Président du Tribunal de Commerce ;
- 2 ° Les frais de communication par téléphone de bureau équivalent à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois et cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par mois de téléphone mobile pour le Président du Tribunal de Base ;
- 3 ° l'Etat prend en charge, pour le Vice Président du Tribunal de Grande Instance et le Vice Président du Tribunal de Commerce, les impôts et taxes à l'importation d'un véhicule et donne à chacun une allocation mensuelle pour l'entretien du véhicule. La valeur maximale de ce véhicule et le montant de cette allocation sont déterminés par les Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Icyiciro cya 2: Ibindi bigenerwa Abagenzuzi b' Inkiko

Ingingo ya 10: Umugenzuzi Mukuru w' Inkiko uri ku rwego rw' imirimo rwa F n' Abagenzuzi b' Inkiko bari ku rwego rw'imirimo rwa G/1.IV

Umugenzuzi Mukuru w'Inkiko n'Abagenzuzi b'Inkiko bagenerwa buri wese ibi bikurikira:

- 1 ° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni na fax byo mu biro angana n'ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50.000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi ku Mugenzuzi Mukuru w'Inkiko;
- 2 ° Amafaranga ya telefoni na fax byo mu biro angana n'ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50.000 Frw) n'aya telefone igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50.000 Frw) buri kwezi kuri buri Mugenzuzi w'Inkiko;
- 3 ° Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta

Section 2: Fringe benefits for Inspectors of Courts

Article 10: Inspector General of Courts on level F and Inspectors of Court on level G/1.IV

The Inspector General of Courts and Inspectors of Courts shall each be entitled to the following benefits:

- 1 ° An office telephone and fax communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) and a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month for the Inspector General of Courts;
- 2 ° An office telephone and fax communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50, 000) and a mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per month for each Inspector of Courts;
- 3 ° The Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc. and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The

Section 2: Autres avantages alloués aux Inspecteurs des Cours et Tribunaux

Article 10 : Inspecteur Général des Cours et Tribunaux au poste de niveau F et Inspecteurs des Cours et Tribunaux aux postes de niveau G/1.IV

L'Inspecteur Général des Cours et Tribunaux et les Inspecteurs des Cours et Tribunaux bénéficient chacun des avantages suivants :

- 1 ° Les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalent à cinquante mille francs Rwandais (50.000 Frw) et de téléphone portable équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois pour l'Inspecteur Général des Cours et Tribunaux ;
- 2 ° Les frais de communication par téléphone de bureau et fax de bureau équivalent à cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) et de téléphone portable équivalent à cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par mois pour chaque Inspecteur des Cours et Tribunaux;
- 3 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf rendu à Kigali, de capacité entre 2,000 cc. et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour

imugenera kandi inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igicro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

Government shall also grant to him/her a half (1/2) of the maximum value approved by the Cabinet to help him/her purchase his/her own vehicle with the balance being paid by the person concerned. The Government, represented by the Minister in charge of infrastructure, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

où il entre en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures et le bénéficiaire.

UMUTWE WA IV: IBINDI BIGENERWA ABANDITSI B'INKIKO

CHAPTER IV: FRINGE BENEFITS FOR REGISTRARS

CHAPITRE IV: AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX GREFFIERS

Ingingo ya 11: Umwanditsi w'Urukiko uri ku rwego rwa G/1.IV: Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga

Article 11: Registrar on level G/1.IV: Chief Registrar of the Supreme Court

Article 11: Greffier au poste de niveau G/1.IV: Greffier en Chef de la Cour Suprême

Umwanditsi w'Urukiko uri ku rwego rwa G/1.IV agenerwa amafaranga y'itumanaho akanoroherezwa urugendo ku buryo bukurikira:

Apart from the salary, the Registrar on level G/1.IV shall be entitled to the following benefits:

Le Greffier au poste de niveau G/1.IV bénéficie des avantages suivants:

- 1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni na fax byo mu biro angana n'ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50.000 Frw) n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50.000 Frw) buri kwezi;
- 2 ° Leta imwishyurira imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igicro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga

- 1 ° An office telephone and fax communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) and a mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per month;
- 2 ° The Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 000 cc. and 2, 500 cc. The Cabinet shall approve the

- 1 ° les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalent à cinquante mille francs rwandais (50.000frw) et de téléphone mobile équivalent à cinquante mille francs rwandais (50.000frw) par mois ;
- 2 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf rendu à Kigali, de capacité entre 2.000 cc. et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la

agenerwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta imugenera kandi inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abamminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana na we amasezerano ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above the salary for car maintenance. The Government shall also grant to him/her a half (1/2) of a maximum value approved by the Cabinet to help him/her purchase his/her own vehicle with the balance being paid by the person concerned. The Government, represented by the Minister in charge of infrastructure, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures et le bénéficiaire.

Ingingo ya 12: Abanditsi b'Inkiko bari ku rwego rw'imirimo rwa '3': Umwanditsi mu Rukiko rw'Ikirenga, Umwanditsi Mukuru mu Rukiko Rukuru n'Umwanditsi Mukuru mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Article 12: Registrars on level '3': Registrar of the Supreme Court, Chief Registrar of the High Court and Chief Registrar of the Commercial High Court

Article 12: Les Greffiers aux postes de niveau '3' : Greffier de la Cour Suprême, Greffier en Chef de la Haute Cour et Greffier en Chef de la Haute Cour de Commerce

Umwanditsi mu Rukiko rw'Ikirenga, Umwanditsi Mukuru mu Rukiko Rukuru n'Umwanditsi Mukuru mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi boroherezwa ingendo ku buryo bukurikira:

The Registrar of the Supreme Court, the Chief Registrar of the High Court and the Chief Registrar of the Commercial High Court shall be entitled to a transport facilitation as follows:

Le Greffier de la Cour Suprême, le Greffier en Chef de la Haute Cour et le Greffier en Chef de la Haute Cour de Commerce bénéficient chacun d'une facilitation de transport comme suit :

Leta yishyurira buri wese, imisoro n'amahoro bya gasutamo by'imodoka bagahabwa n'amafaranga buri kwezi yo kubafasha gukoresha iyo modoka. Agaciro k'iyo modoka n'ingano y'ayo mafaranga bigenwa

The Government shall be responsible the customs duties and taxes for a vehicle and a monthly allowance (net of taxes) for vehicle maintenance. The car value and the amount of allowance for car maintenance are determined by Instructions of the

L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un véhicule et donne à chacun une allocation mensuelle (net d'impôts) pour l'entretien du véhicule. La valeur maximale de ce véhicule et le montant

n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze. Minister in charge of Infrastructure.

de cette allocation sont déterminés par les Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

UMUTWE WA V: UBUTUMWA

CHAPTER V: MISSIONS

CHAPTRE V : MISSIONS

Ingingo ya 13: Ubutumwa imbere mu Gihugu

Article 13: Official Missions within the Country

Article 13: Missions à l'intérieur du pays

Iyo Abacamanza b'Umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'Inkiko bagiye mu butumwa imbere mu Gihugu hakurikizwa ibiteganywa mu Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'Abakozi ba Leta imbere mu Gihugu.

Where the Career Judges, Inspectors and Registrars are on an official mission within the Country, the Presidential Order regulating Civil Servants in Official Missions within the Country shall apply.

Lorsque les Juges de carrière, les Inspecteurs et les Greffiers vont en mission à l'intérieur du Pays, l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles des Agents de l'Etat à l'intérieur du pays leur est applicable.

Ingingo ya 14: Ubutumwa hanze y'Igihugu

Article 14: Official Missions abroad

Article 14 : Missions à l'extérieur du Pays

Iyo Abacamanza b'Umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'Inkiko bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu hakurikizwa ibiteganywa mu Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu Mahanga.

Where the career Judges, Inspectors and Registrars are on an official mission abroad, the Presidential Order regulating Official Mission abroad shall apply.

Lorsque les Juges de carrière, les Inspecteurs et les Greffiers vont en mission à l'étranger, l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des Missions Officielles à l'étranger leur est applicable.

Ingingo ya 15: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 15: Mileage allowances

Article 15 : Indemnités kilométriques

Iyo Abacamanza b'Umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'Inkiko bari ku Nzego z'imirimo za E, F, G na H/2.III bagiye mu butumwa imbere mu Gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa mu mabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

Where the career Judges, the Inspectors and Registrars on level E, F, G and H/2.III use their own vehicles while on official missions within the Country, the Government shall pay mileage allowances specified in the Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

Lorsque les Juges de carrière, les Inspecteurs et les Greffiers aux postes de niveau E, F, G and H/2.III utilisent leurs propres véhicules en missions officielles à l'intérieur du Pays, l'Etat leur paie une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

**UMUTWE WA VI: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
TRANSITOIRE ET FINALES**

Ingingo ya 16: Ibyakozwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa

Ibyakozwe byose mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa bitanyuranyije na ryo bihamana agaciro kabyo.

Article 16: Acts and decisions prior to commencement of this Order

All acts and decisions prior to commencement of this Order but not contrary to it shall take effect.

Article 16 : Faits et actes antérieurs à l'entrée en vigueur du présent arrêté

Tous les faits et actes antérieurs à la mise en vigueur du présent arrêté qui ne sont pas contraires gardent leurs effets.

Ingingo ya 17: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 16/02/2011 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abacamanza b'umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'inkiko kimwe n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Article 18: Repealing Provision

Presidential Order n° 04/01 of 16/02/2011 establishing the salaries and fringe benefits for career Judges, Inspectors and Registrars and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 18: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 16/02/2011 fixant les salaires et autres avantages alloués aux Juges de carrière, aux Inspecteurs et aux Greffiers ainsi que toutes autres dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

Article 19: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

Article 19: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Official Gazette n°38 Of 17/09/2012

y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/07/2012.

Kigali, kuwa **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2012.

Kigali, on **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Kigali, le **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABACAMANZA B'UMWUGA, ABAGENZUZI N'ABANDITSI B'INKIKO	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF 07/09/2012 ESTABLISHING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER JUDGES, INSPECTORS AND REGISTRARS	ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX JUGES DE CARRIERE, AUX INSPECTEURS ET AUX GREFFIERS
--	---	---

**Salary Structure for Career Judges, Inspectors and Registrars in the
Judiciary**

N°	POST	I.V	Level	Index	Gross Salary
1	Judge Supreme Court	500	E	3156	2,094,795
2	President of the High Court	500	E	3156	2,094,795
3	President of the Commercial High Court	500	E	3156	2,094,795
4	Vice-President of the High Court	441	F	2869	1,613,167
5	Vice-President of the Commercial High Court	441	F	2869	1,613,167
6	Inspector General of Courts	441	F	2869	1,613,167
7	President of Chamber of High Court	330	1.IV	2,608	1,277,376
8	Inspector of Courts	330	1.IV	2608	1,277,376
9	Judge of the High Court	330	1.IV	2608	1,232,192
10	Judge of the Commercial High Court	330	1.IV	2608	1,232,192
11	Chief Registrar Supreme Court	330	1.IV	2608	1,232,192
12	President of the Intermediate Court	330	2.III	1890	892,962
13	President of the Commercial Court	330	2.III	1890	892,962
14	Registrar Supreme Court	330	3.III	1575	744,135
15	Chief Registrar High Court	330	3.III	1575	744,135
16	Chief Registrar Commercial High Court	330	3.III	1575	744,135
17	Vice-President of the Intermediate Court	330	3.III	1575	744,135
18	Vice-President of the Commercial Court	330	3.III	1575	744,135
19	Judge Intermediate Court	330	3.II	1369	646,807
20	Judge Commercial Court	330	3.II	1369	646,807
21	President Primary Court	330	3.II	1369	646,807
22	Registrar High Court	330	3.II	1369	646,807
23	Registrar Commercial High Court	330	3.II	1369	646,807
24	Judge Primary Court	300	4.III	1313	558,494
25	Chief Registrar Commercial Court	300	4.II	1141	485,333
26	Chief Registrar Intermediate Court	300	4.II	1141	485,333
27	Registrar Commercial Court	300	5.II	951	404,515
28	Registrar Intermediate Court	300	5.II	951	404,515
29	Chief Registrar Primary Court	300	6.II	793	337,308
30	Registrar Primary Court	300	7.II	660	280,736

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka ku Iteka rya Perezida n°37/01 ryo kuwa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abacamanza b'umwuga, Abagenzuzi n'Abanditsi b'inkiko

Kigali, kuwa 07/09/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n° 37/01 of 07/09/2012 establishing the salaries and fringe benefits for career Judges, Inspectors and Registrars

Kigali, on 07/09/2012

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrête Présidentiel n° 37/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués aux aux Juges de carrière, aux Inspecteurs et aux Greffiers

Kigali, le 07/09/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO
KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHU
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
ABASHINJACYAHA B'UMWUGA,
ABAGENZUZI, UMUNYAMABANGA
MUKURU N'ABAKOZI BUNGANIRA
ABASHINJACYAHA

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF
07/09/2012 ESTABLISHING THE SALARIES
AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER
PROSECUTORS, INSPECTORS,
SECRETARY GENERAL AND ASSISTANTS
TO PROSECUTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU
07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET
AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX
OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE
DE CARRIERE, AUX INSPECTEURS, AU
SECRETAIRE GENERAL ET AUX
ASSISTANTS DES OFFICIERS DE
POURSUIE JUDICIAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbera : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent Arrêté

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of this Order

Article 2 : Champ d'application du présent
arrêté

UMUTWE WA II: UMUSHAHARA
UGENERWA ABASHINJACYAHA
B'UMWUGA, ABAGENZUZI,
UMUNYAMABANGA MUKURU
N'ABAKOZI BUNGANIRA
ABASHINJACYAHA

CHAPTER II: SALARY FOR CAREER
PROSECUTORS, INSPECTORS,
SECRETARY GENERAL AND
ASSISTANTS TO PROSECUTORS

CHAPITRE II : SALAIRES ALLOUES AUX
OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE DE
CARRIERE, AUX INSPECTEURS, AU
SECRETAIRE GENERAL ET AUX
ASSISTANTS DES OFFICIERS DE
POURSUIE JUDICIAIRE

Ingingo 3: Igenwa ry'Umushahara

Article 3: Determination of the Salary

Article 3: Détermination du salaire

Ingingo 4: Umushahara mbumbe

Article 4: Gross salary

Article 4 : Salaire brut

UMUTWE WA III: IBINDI BIGENERWA
ABASHINJACYAHA B'UMWUGA,
ABAGENZUZI, UMUNYAMABANGA
MUKURU N'ABAKOZI BUNGANIRA
ABASHINJACYAHA

CHAPTER III: FRINGE BENEFITS FOR
CAREER PROSECUTORS, INSPECTORS,
SECRETARY GENERAL AND ASSITANTS
TO PROSECUTORS

CHAPITRE III : AUTRES AVANTAGES
ALLOUES AUX OFFICIERS DE POURSUITE
JUDICIAIRE DE CARRIERE, AUX
INSPECTEURS, AU SECRETAIRE GENERAL
ET AUX ASSISTANTS DES OFFICIERS DE
POURSUIE JUDICIAIRE

Icyiciro cya mbere: Ibindi bigenerwa Abashinjacyaha b’ umwuga n’ Abakozi bunganira Abashinjacyaha

Ingingo 5: Abashinjacyaha b’umwuga bari ku rwego rwa G /1.IV: Abashinjacyaha bo ku Rwego rw’Igihugu

Ingingo ya 6: Abashinjacyaha b’ umwuga bari ku rwego rw’imirimo rwa H /2.III: Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Ingingo ya 7: Umukozi ukuriye abandi wunganira Abashinjacyaha bo ku rwego rw’Igihugu: urwego rw’imirimo rwa ‘3’

Ingingo ya 8: Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye n’ Abashinjacyaha bo ku rwego rw’Ibanze

Icyiciro cya 2: Ibindi bigenerwa Umunyamabanga Mukuru n’Abagenzuzi

Ingingo ya 9: Umunyamabanga Mukuru uri ku rwego rw’ imirimo rwa F

Ingingo ya 10: Umugenzuzi Mukuru uri ku rwego rw’ imirimo rwa F n’ Abagenzuzi bari ku rwego rw’imirimo rwa G /1.IV

UMUTWE WA IV: UBUTUMWA

Ingingo ya 11 : Ubutumwa imbere mu gihugu

Section one: Fringe benefits for career Prosecutors and Assistants to Prosecutors

Article 5: Prosecutors on level G/1.IV: National Prosecutors

Article 6: Career Prosecutors on level H /2.III: Chief Prosecutor at Intermediate level

Article 7: Chief Assistant to National Prosecutors: level ‘3’

Article 8: Prosecutors at Intermediate level and Prosecutors at Primary Level

Section 2: Fringe benefits for the Secretary General and Inspectors

Article 9: Secretary General positioned on level F

Article 10: Inspector General on level F and Inspectors positioned on level G/1.IV

CHAPTER IV: MISSIONS

Article 11: Official Mission within the Country

Section première : Autres avantages alloués aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière et Assistants aux Officiers de Poursuite Judiciaire

Article 5: Officiers de Poursuite Judiciaire aux postes de niveau G /1.IV : Procureurs Nationaux

Article 6: Officiers de Poursuite Judiciaire aux postes de niveaux H /2.III : Procureurs en Chef au Niveau de Grande Instance

Article 7 : Assistant en Chef aux Procureurs Nationaux : poste de niveau ‘3’

Article 8: Procureurs au niveau de Grande Instance et Procureurs au niveau de Base

Section 2 : Autres avantages alloués au Secrétaire Général et aux Inspecteurs

Article 9 : Secrétaire Général au poste de niveau F

Article 10 : Inspecteur Général au poste de niveau F et Inspecteurs aux postes de niveau G /1.IV

CHAPITRE IV : MISSIONS

Article 11 : Mission à l’intérieur du Pays

**Ingingo ya 12 : Indamunite z’urugendo
rw’imodoka**

Article 12: Mileage allowances

Article 12 : Indemnités kilométriques

**Ingingo ya 13: Ubutumwa m
u mahanga**

Article 13 : Official Mission abroad

Article 13: Missions officielles à l’étranger

**UMUTWE WA VI: INGINGO
ZINYURANYE N’IZISOZA**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES
ET FINALES**

**Ingingo ya 14: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 14: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 14: Autorités chargées de l’exécution du
présent Arrêté**

**Ingingo ya 15: Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka**

Article 15: Repealing provision

Article 15: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASHINJACYAHA B'UMWUGA, ABAGENZUZI, UMUNYAMABANGA MUKURU N'ABAKOZI BUNGANIRA ABASHINJACYAHA

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF 07/09/2012 ESTABLISHING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER PROSECUTORS, INSPECTORS, SECRETARY GENERAL AND ASSISTANTS TO PROSECUTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE DE CARRIERE, AUX INSPECTEURS, AU SECRETAIRE GENERAL ET AUX ASSISTANTS DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 112, iya 113, iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 37, 112, 113, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 112, 113, 120, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena sitati y'Abashinjacyaha n'abandi Bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 81 ;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Article 81 ;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en son Article 81 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 18/01 ryo kuwa 05/03/2011 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi n'Abakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru;

Having reviewed Presidential Order n° 18/01 of 05/03/2011 establishing the salaries and fringe benefits for career Prosecutors, Inspectors and Assistants of National Public Prosecution Authority;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 18/01 du 05/03/2011 fixant les salaires et autres avantages allouées aux Officiers de poursuite judiciaire, aux Inspecteurs et aux Assistants de l'Organe National de Poursuite Judiciaire ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 13/01/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/01/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent Arrêté

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha.

This Order establishes the salaries and fringe benefits for career Prosecutors, Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors.

Le présent arrêté fixe le salaire et autres avantages alloués aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, aux Inspecteurs, au Secrétaire Général et aux Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of this Order

Article 2 : Champ d'application du présent arrêté

Iri teka rireba Abashinjacyaha b'umwuga uretse Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije. Rireba kandi Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha mu Bushinjacyaha Bukuru.

This Order shall apply to career Prosecutors except the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General. It shall also apply to Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors of the National Public Prosecution Authority.

Le présent arrêté s'applique aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière à l'exception du Procureur Général et du Procureur Général Adjoint. Il s'applique aussi aux Inspecteurs, au Secrétaire Général et aux Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire au sein de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

**UMUTWE WA II: UMUSHAHARA
UGENERWA ABASHINJACYAHA
B'UMWUGA, ABAGENZUZI,
UMUNYAMABANGA MUKURU
N'ABAKOZI BUNGANIRA
ABASHINJACYAHA**

**CHAPTER II: SALARIES FOR CAREER
PROSECUTORS, INSPECTORS,
SECRETARY GENERAL AND ASSISTANTS
TO PROSECUTORS**

**CHAPITRE II : SALAIRES ALLOUES AUX
OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE
DE CARRIERE, AUX INSPECTEURS, AU
SECRETAIRE GENERAL ET AUX
ASSISTANTS DES OFFICIERS DE
POURSUITE JUDICIAIRE**

Ingingo 3: Igenwa ry'Umushahara

Article 3: Determination of the Salary

Article 3: Détermination du salaire

Umushahara ugenwa hashingiwe ku rutonde

The salary shall be determined basing on job

Le salaire est déterminé suivant la classification

rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu gutegura imishahara ku Bashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri murimo ku Bashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha biri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo 4: Umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe wa buri Mushinjacyaha w'umwuga, buri Mugenzuzi, uw'Umunyamabanga Mukuru n'uwa buri Mukozi wunganira Umushinjacyaha bagenerwa buri kwezi ukubiyemo iby' ingenzi bikurikira:

- 1 ° umushahara fatizo;
- 2 ° indamunite z'icumbi;
- 3 ° indamunite z'urugendo;
- 4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
- 5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

Indamunite z'urugendo zivugwa mu gika kibanziriza iki ntizigenerwa Abashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n' Abakozi bunganira Abashinjacyaha bari ku nzego za G na H boroherezwa ingengo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

classification in accordance with the general principles on salary fixation for the career Prosecutors, Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors.

A level, an index, an index value and a gross salary corresponding to each job for career Prosecutors, Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors are annexed to this Order.

Article 4: Gross salary

The monthly gross salary of a career Prosecutor, an Inspector, a Secretary General and that of an Assistant to career Prosecutor , shall be composed mainly of the following:

- 1 ° basic salary;
- 2 ° housing allowances;
- 3 ° transport allowances;
- 4 ° state contribution for social security;
- 5 ° State contribution for medical care.

The transport allowances specified in the previous paragraph shall not be granted to career Prosecutors, Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors on levels G and H whose transport is facilitated according to the Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

générale des emplois et conformément aux principes généraux des fixations des salaires pour les Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, les Inspecteurs, le Secrétaire Général et les Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire.

Le niveau, l'indice, la valeur du point d'indice et le salaire brut correspondant à chaque emploi pour les Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, les Inspecteurs, le Secrétaire General et les Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire, sont en annexe du présent arrêté.

Article 4 : Salaire brut

Le salaire brut mensuel d'un Officier de Poursuite Judiciaire de carrière, d'Inspecteur, d'un Secrétaire Général et d'un Assistant de l'Officier de Poursuite Judiciaire comprend principalement :

- 1 ° le salaire de base;
- 2 ° l'indemnité de logement ;
- 3 ° l'indemnité de transport ;
- 4 ° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale ;
- 5 ° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

L'indemnité de transport dont question à l'alinéa précédent n'est pas allouée aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, aux Inspecteurs, au Secrétaire Général et aux Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire aux postes G et H pour lesquels le transport est facilité conformément aux instructions du Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions.

UMUTWE WA III: IBINDI BIGENERWA ABASHINJACYAHA B'UMWUGA, ABAGENZUZI, UMUNYAMABANGA MUKURU N'ABAKOZI BUNGANIRA ABASHINJACYAHA

Icyiciro cya mbere: Ibindi bigenerwa Abashinjacyaha b'umwuga n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha

Ingingo 5: Abashinjacyaha b'umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa G/1.IV Abashinjacyaha bo ku Rwego rw'Igihugu

Abashinjacyaha b'umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa G /1.IV bagenerwa buri wese amafaranga y'itumanaho bakanoroherezwa ingendo ku buryo bukurikira:

- 1 ° Amafanga ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) buri kwezi yo kwishyura itumanaho rya telefoni igendanwa;
- 2 ° Abashinjacyaha bo ku rwego rw' Igihugu badakorera ku cyicaro cy'Ubushinjinjacyaha Bukuru bagenerwa inyongera y'amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n'ibihumbi makumyabiri y'u Rwanda (20.000 frw) buri kwezi;
- 3 ° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na cc. 2.500. Inama

CHAPTER III: FRINGE BENEFITS FOR CAREER PROSECUTORS, INSPECTORS, SECRETARY GENERAL AND ASSISTANTS TO PROSECUTORS

Section One: Fringe benefits for career Prosecutors and Assistants to Prosecutors

Article 5: Career Prosecutors on level G/1.IV: National Prosecutors

Career Prosecutors on level G /1.IV shall each be entitled to communication fees and to transport facilitation as follows:

- 1 ° A mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month;
- 2 ° National Prosecutors, who are not based at the Headoffice, shall also be entitled to an office telephone communication allowance of twenty thousand Rwandan francs (Rwf 20,000) per month;
- 3 ° The Government shall be responsible for the customs duties for a new vehicle

CHAPITRE III : AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE DE CARRIERE, AUX INSPECTEURS, AU SECRETAIRE GENERAL ET AUX ASSISTANTS DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE

Section première: Autres avantages alloués aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière et Assistants aux Officiers de Poursuite Judiciaire

Article 5: Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière aux postes de niveau G/1.IV : Procureurs Nationaux

Les Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière aux postes de niveau G /1.IV bénéficient chacun de frais de communication et d'une facilitation de transport comme suit:

- 1 ° Les frais de communication par téléphone portable équivalent à soixante dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois ;
- 2 ° Les Procureurs Nationaux, qui ne sont pas basés au siège reçoivent aussi les frais de communication par téléphone de bureau équivalent à vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) par mois ;
- 3 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf,

y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta igenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka hakurikijwe ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana nawe amasezerano ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The Government shall also grant to him/her (1/2) of the car value according to the Cabinet decisions with the balance being paid by him/her. The Government, represented by the Minister in charge of infrastructure, shall conclude an agreement with him/her concerning the utilization of that vehicle.

de capacité entre 2.000 cc et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule. L'Etat lui accorde également la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule conformément aux résolutions du Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 6: Abashinjacyaha b' umwuga bari ku rwego rw'imirimo rwa H /2.III: Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye bagenerwa buri wese amafaranga y'itumanaho bakanoroherezwa ingendo ku buryo bukurikira:

1. amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) buri kwezi;
2. Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo by'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 1.500 na cc. 2.000. Inama

Article 6: Career Prosecutors on level H/2.III: Chief Prosecutors at Intermediate level

Chief Prosecutor at intermediate level shall each be entitled to communication fees and to transport facilitation as follows:

1. A mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per month;
2. The Government shall be responsible for the customs duties for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 1,500 cc and 2,000 cc. The

Article 6: Officiers de Poursuite Judiciaire aux postes de niveaux H/2.III: Procureurs en Chef au Niveau de Grande Instance

Le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance bénéficie de frais de communication et d'une facilitation de transport comme suit:

1. Les frais de communication par téléphone portable équivalent à cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par mois ;
2. L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf, de capacité entre 1,500

y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyo modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta igenera buri wese kandi inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana nawe amasezerano ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

Ingingo ya 7: Umukozi wunganira Abashinjacyaha uri ku rwego rw'imirimo rwa '3': Umukozi ukuriye abandi wunganira Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu

Umukozi ukuriye Abandi wunganira Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu agenerwa ibi bikurikira:

- 1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo irindwi y' u Rwanda (70.000Frw) buri kwezi;
- 2 ° Leta imwishyurira imisoro n' amahoro bya gasutamo y'imodoka akanahabwa n'amafaranga buri kwezi (asigara hakuwemo imisoro) yo kumufasha

Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The Government shall conclude an agreement with the interested party concerning that vehicle. The Government shall also grant to him/her (1/2) of the car value approved by the Cabinet with the balance paid by the concerned person. The Government, represented by the Minister in charge of infrastructure, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

Article 7: Assistant to Prosecutor on level '3': Chief Assistant to National Prosecutors

The Chief Assistant to National Prosecutors shall be entitled to the following benefits:

- 1 ° a mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70, 000) per month;
- 2 ° The Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a vehicle and a monthly allowance (net of taxes) for vehicle

cc. et 2,000 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule. L'Etat accorde également à chacun la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

Article 7 : Assistant au Procureurs au poste de niveau '3' : Assistant en Chef aux Procureurs Nationaux

L'Assistant en Chef aux Procureurs Nationaux, bénéficie des avantages suivants :

- 1 ° les frais de téléphone portable équivalent à septante mille francs rwandais (70. 000Frws) par mois ;
- 2 ° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation pour chacun d'un véhicule et leur donne une allocation mensuelle

gukoresha iyo modoka. Agaciro k'iyo modoka n'ingano y'ayo mafaranga bigenwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

maintenance. The car value and the amount of allowance for car maintenance are determined by the Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

(net d'impôts) pour l'entretien du véhicule. La valeur maximale de ce véhicule et le montant de cette allocation sont déterminés par les instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye n' Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ibanze

Ubushinjacyaha bwishyurira Umushinjacyaha wo ku Rwego Rwisumbuye n'Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Ibanze itumanaho n'abo bakorana hakoreshejwe uburyo bugezweho kandi buhendutse bukoreshwa mu gihugu.

Icyiciro cya 2: Ibindi bigenerwa Umunyamabanga Mukuru n'Abagenzuzi

Ingingo ya 9: Umunyamabanga Mukuru uri ku rwego rw' imirimo rwa F

Umunyamabanga Mukuru mu Bushinjacyaha Bukuru agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimo ye bikurikira:

1. amafaranga y'itumanaho rya telefoni, fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi;
- 3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana abiri y'u

Article 8: Prosecutors at Intermediate level and Prosecutors at Primary Level

The Prosecutor at Intermediate level and the Prosecutor at Primary level shall be entitled to use a modern group system of communication not expensive and available in the country, paid by the National Public Prosecution Authority.

Section 2: Fringe benefits for the Secretary General and Inspectors

Article 9: Secretary General positioned on level F

The Secretary General of the National Public Prosecution Authority shall be entitled to the following benefits:

1. An office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) and a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month;

Article 8: Procureurs au niveau de Grande Instance et Procureurs au niveau de Base

Le Procureur au niveau de Grande Instance et le Procureur au niveau de Base bénéficient chacun d'un accès au moyen de communication en groupe moderne et moins cher utilisable au pays, payé par l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Section 2: Autres avantages alloués au Secrétaire Général et aux Inspecteurs

Article 9: Secrétaire Général au poste de niveau F

Le Secrétaire Général au sein de l'Organe Nationale de Poursuite Judiciaire bénéficie des avantages suivants :

1. Les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;

Rwanda (200.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'Urwego bireba ;

- 4 ° Leta imwishyurira imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta imugenera kandi inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

Ingingo ya 10: Umugenzuzi Mukuru uri ku rwego rw'imirimo rwa F n'Abagenzuzi bari ku rwego rw'imirimo rwa G /1.IV

Umugenzuzi Mukuru n'Abagenzuzi b'Ubushinjacyaha Bukuru bagenerwa buri wese amafaranga y'itumanaho bakanoroherezwa ingendo ku buryo bukurikira:

- 1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana

- 3 ° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (Rwf 200,000) per month payable at the concerned institution's bank account ;

- 4 ° the Government shall take charge of the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc. and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above his/her salary for car maintenance. The State shall also grant to him/her a half (1/2) of the maximum value approved by the Cabinet to help him/her purchase his/her own vehicle with the balance being paid by the person concerned. The State, represented by the Minister having infrastructures in his/her attributions, shall conclude an agreement with the concerned party concerning the utilization of that vehicle.

Article 10: Inspector General on level F and Inspectors positioned on level G/1.IV

Inspector General and Inspectors of the National Public Prosecution Authority shall each be entitled to communication fees and to transport facilitation as follows:

- 3 ° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois payable au compte de l'institution concernée;

- 4 ° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf rendu à Kigali, de capacité entre 2,000 cc. et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où il entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

Article 10 : Inspecteur Général au poste de niveau F et Inspecteurs aux postes de niveau G /1.IV

L'Inspecteur Général et les Inspecteurs de l'Organe National de Poursuite Judiciaire bénéficient chacun de frais de communication et d'une facilitation de transport comme suit:

- y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi ku Umugenzuzi Mukuru;
- 2 ° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) buri kwezi ku Mugenzuzi;
- 3 ° Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na cc. 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyo modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta igenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana nawe amasezerano ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.
- 1 ° a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100.000) per month for the Inspector General;
- 2 ° A mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month for the Inspector;
- 3 ° The Government shall be responsible for the customs duties for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The Government shall also grant to him/her (1/2) of the car value approved by the Cabinet with the balance being paid by him/her. The Government, represented by the Minister in charge of infrastructure, shall conclude an agreement with him/her concerning the utilization of that vehicle.
- 1 ° les frais de communication par téléphone portable équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois pour l'Inspecteur Général ;
- 2 ° Les frais de communication par téléphone portable équivalent à soixante dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois pour l'Inspecteur;
- 3 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf, de capacité entre 2.000 cc et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule. L'Etat lui accorde également la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

UMUTWE WA IV: UBUTUMWA

Ingingo ya 11 : Ubutumwa imbere mu gihugu

Ubutumwa bw'Abashinjacyaha b'Umwuga, Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha bagiye mu butumwa imbere mu Gihugu hakurikizwa ibiteganywa mu Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'Abakozi ba Leta imbere mu Gihugu.

Ingingo ya 12 : Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Abashinjacyaha b'Umwuga, Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha bari ku nzego z'imirimu za F, G na H/2.III bagiye mu butumwa bw'imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

Ingingo ya 13: Ubutumwa mu mahanga

Amafanga y'ubutumwa mu mahanga ku Bashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha agenwa hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

**UMUTWE WA VI: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

CHAPTER IV: MISSIONS

Article 11: Official Mission within the Country

The missions of the career Prosecutors, Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors within the Country shall be in conformity of the Presidential Order regulating Civil Servants in Official Missions within the Country.

Article 12: Mileage allowances

When the career Prosecutors, Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors on levels F, G/1.V and H/2.III use their own vehicles on official mission within the country, the Government shall grant to each mileage allowances specified in the relevant Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

Article 13 : Official Mission abroad

Per diem for Official Missions abroad for the career Prosecutors, Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors shall be calculated in accordance with the provisions of the Presidential Order regulating Official Missions abroad.

CHAPITRE IV : MISSIONS

Article 11 : Mission à l'intérieur du Pays

Les missions des Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, les Inspecteurs, le Secrétaire Général et les Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire, vont en mission à l'intérieur du Pays, se conforment à l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles des Agents de l'Etat à l'intérieur du pays.

Article 12 : Indemnités kilométriques

Lorsque les Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, les Inspecteurs, le Secrétaire Général et les Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire aux postes de niveau F, G/1.IV et H/2.III utilisent leurs propres véhicules en mission officielle à l'intérieur du pays, L'Etat leur accorde une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Article 13: Missions officielles à l'étranger

Les frais de mission à l'étranger accordés aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, aux Inspecteurs, au Secrétaire Général et aux Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire lorsqu'ils se rendent à l'étranger sont calculés suivant l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

Ingingo ya 14: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 18/01 ryo ku wa 05/03/2011 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi n'Abakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru kimwe n' izindi ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gatangira ku itariki ya 01/07/2012.

Kigali, kuwa 07/09/2012

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 15: Repealing provision

The Presidential Order n° 18/01 of 05/03/2011 establishing the salaries and fringe benefits for career Prosecutors, Inspectors and Assistants of National Public Prosecution Authority and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2012.

Kigali, on 07/09/2012

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 14: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 15: Disposition abrogatoire

L'Arrête Présidentiel n° 18/01 du 05/03/2011 fixant les salaires et autres avantages allouées aux Officiers de poursuite judiciaire, aux Inspecteurs et aux Assistants de l'Organe National de Poursuite Judiciaire ainsi que toute autres dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Kigali, le 07/09/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Republika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASHINJACYAHA B'UMWUGA, ABAGENZUZI, UMUNYAMABANGA MUKURU N'ABAKOZI BUNGANIRA ABASHINJACYAHA	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF 07/09/2012 ESTABLISHING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER PROSECUTORS, INSPECTORS, SECRETARY GENERAL AND ASSISTANTS TO PROSECUTORS	ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE DE CARRIERE, AUX INSPECTEURS, AU SECRETAIRE GENERAL ET AUX ASSISTANTS DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE
--	--	---

**Salary Structure for Career Prosecutors, Inspectors, Secretary General
and Assistant Prosecutors**

N°	Job Position	I.V	Level	Index	Gross Salary
1	Secretary General	441	F	2869	1,613,167
2	Inspector General	441	F	2869	1,613,167
3	Inspector	330	1.IV	2608	1,277,376
4	Prosecutor at National level	330	1.IV	2608	1,232,193
5	Chief Prosecutor at Intermediate Level	330	2.III	1890	892,962
6	Chief Assistant to National Prosecutor	330	3.III	1575	744,135
7	Prosecutor at Intermediate Level	330	3.II	1369	640,545
8	Assistant to the National Prosecutor	330	3.II	1369	640,545
9	Prosecutor at Primary Level	300	4.III	1313	558,494
10	Chief Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	300	4.II	1141	485,333
11	Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	300	5.II	951	404,515
12	Assistant to the Prosecutor at Primary Level	300	6.II	793	337,308

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka ku Iteka rya Perezida n°38/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n'Abakozi bunganira Abashinjacyaha

Seen to be annexed to Presidential Order n° 38/01 of 07/09/2012 establishing the salaries and fringe benefits for career Prosecutors, Inspectors, Secretary General and Assistants to Prosecutors

Vu pour être annexé à l'Arrête Présidentiel n° 38/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages allouées aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, aux Inspecteurs, au Secrétaire Général et aux Assistants des Officiers de Poursuite Judiciaire

Kigali, kuwa **07/09/2012**

Kigali, on **07/09/2012**

Kigali, le **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KUWA
07/09/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA
N'IBINDI BIGENERWA ABAYOBOZI
BUNGIRIJE B'UMUJYI WA KIGALI,
UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA
W'INTARA N'ABAGIZE KOMITE NYOBOZI
Y'AKARERE

PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF
07/09/2012 FIXING SALARIES AND
FRINGE BENEFITS FOR VICE MAYORS
OF THE CITY OF KIGALI, THE
EXECUTIVE SECRETARY OF PROVINCE
AND MEMBERS OF EXECUTIVE
COMMITTEE OF THE DISTRICT

ARRETE PRESIDENTIEL N°39/01 DU
07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET
AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX
VICE-MAIRES DE LA VILLE DE KIGALI,
AU SECRETAIRE EXECUTIF DE
PROVINCE ET AUX MEMBRES DU
COMITE EXECUTIF DE DISTRICT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

**UMUTWE WA II: IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAYOBOZI BUNGIRIJE
B'UMUJYI WA KIGALI, UMUNYAMABANGA
NSHINGWABIKORWA W'INTARA N'ABAGIZE
KOMITE NYOBOZI Y'AKARERE**

**CHAPTER II: SALARIES AND FRINGE
BENEFITS FOR VICE MAYORS OF THE
CITY OF KIGALI, THE EXECUTIVE
SECRETARY OF PROVINCE AND
MEMBERS OF EXECUTIVE COMMITTEE
OF THE DISTRICT**

**CHAPITRE II : SALAIRES ET AUTRES
AVANTAGES ALLOUES AUX VICE-
MAIRES DE LA VILLE DE KIGALI, AU
SECRETAIRE EXECUTIF DE PROVINCE
ET AUX MEMBRES DU COMITE
EXECUTIF DE DISTRICT**

Ingingo 2: Igenwa ry'umushahara

Article 2: Determination of the Salary

Article 2: Détermination du Salaire

Ingingo 3: Umushahara mbumbe

Article 3: Gross salary

Article 3: Salaire brut

**Ingingo ya 4: Ibindi bigenerwa Abayobozi Bungirije
b'Umujiyi wa Kigali**

**Article 4: Fringe benefits for Vice Mayors of
the City of Kigali**

**Article 4 : Autres avantages alloués aux Vice-
Maires de la Ville de Kigali**

**Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umunyamabanga
Nshingwabikorwa w'Intara**

**Article 5: Fringe benefits for the Executive
Secretary of Province**

**Article 5 : Autres avantages alloués au
Secrétaire Exécutif de Province**

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa abagize Komite

Article 6: Fringe benefits for members of

Article 6 : Autres avantages alloués aux

Nyobozi y'Akarere

Executive Committee of the District

membres du Comité Exécutif de District

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 7: Gufashwa kugura imodoka

Article 7: Transport Facilitation

Article 7: Facilitation de transport

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 8: Mileage allowances

Article 8 : Indemnités kilométriques

Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 9 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAYOBOZI BUNGIRIJE B'UMUJYI WA KIGALI, UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA W'INTARA N'ABAGIZE KOMITE NYOBOZI Y'AKARERE	PRESIDENTIAL ORDER N° 39/01 OF 07/09/2012 FIXING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR VICE MAYORS OF THE CITY OF KIGALI, THE EXECUTIVE SECRETARY OF PROVINCE AND MEMBERS OF EXECUTIVE COMMITTEE OF THE DISTRICT	ARRETE PRESIDENTIEL N°39/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX VICE-MAIRES DE LA VILLE DE KIGALI, AU SECRETAIRE EXECUTIF DE PROVINCE ET AUX MEMBRES DU COMITE EXECUTIF DE DISTRICT
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of 04 June 2003 of the Republic of Rwanda as amended to date especially in Articles 37, 112, 113, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 112, 113, 121 et 201;
Dushingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 83;	Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali, especially in Article 83;	Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 83;
Dushingiye ku Itegeko n° 01/2006 ryo kuwa 24/01/2006 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 32;	Pursuant to Law n° 01/2006 of 24/01/2006 establishing the organisation and functioning of Province, especially in Article 32;	Vu la Loi n° 01/2006 du 24/01/2006 portant organisation et fonctionnement de la Province, spécialement en son article 32 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Akarere, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 71;	Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District, especially in Article 71;	Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 71;
Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo kuwa 12/10/2006 rigena indamunite mbumbe zihabwa abagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali, iy'Akarere n'Imishahara mbumbe y'Abakozi b'izo nzego	Having reviewed Presidential Order n° 55/01 of 12/10/2006 determining gross allowances to be given to members of the Executive Committee of the City of Kigali, District and gross salaries of	Revu l'Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 12/10/2006 déterminant les indemnités brutes des membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali, celles des membres du Comité Exécutif

z'imitegekere y'Igihugu;	the personnel of those administrative entities;	des Districts ainsi que les salaires bruts du personnel de ces entités administratives;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	On proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2012 ;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS :
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abayobozi Bungirije b'Umujyi wa Kigali, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara n'abagize Komite Nyobozi y'Akarere.	This Order fixes the salaries and fringe benefits for Vice Mayors of the City of Kigali, the Executive Secretary of Province and members of Executive Committee of the District.	Le présent arrêté fixe les salaires et autres avantages alloués aux Vice-Maires de la Ville de Kigali, au Secrétaire Exécutif de Province et aux membres du Comité Exécutif de District.
<u>UMUTWE WA II:</u> IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAYOBOZI BUNGIRIJE B'UMUJYI WA KIGALI, UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA W'INTARA N'ABAGIZE KOMITE NYOBOZI Y'AKARERE	<u>CHAPTER II:</u> SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR VICE MAYORS OF THE CITY OF KIGALI, THE EXECUTIVE SECRETARY OF PROVINCE AND MEMBERS OF EXECUTIVE COMMITTEE OF THE DISTRICT	<u>CHAPITRE II:</u> SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX VICE-MAIRES DE LA VILLE DE KIGALI, AU SECRETAIRE EXECUTIF DE PROVINCE ET AUX MEMBRES DU COMITE EXECUTIF DE DISTRICT
<u>Ingingo ya 2:</u> Igenwa ry'umushahara	<u>Article 2:</u> Determination of the salary	<u>Article 2 :</u> Détermination du Salaire
Umushahara ugenwa hashingiwe ku rutonde rw'imirimu kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu gutegura imishahara ku bakozi ba Leta.	Salaries shall be determined basing on job classification and in accordance with the general principles on salary fixation in Public Service.	Les salaires sont déterminés suivant la classification générale des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la Fonction Publique.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'imishahara mbumbe by'Abayobozi Bungirije b'Umujyi wa Kigali, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara n'abagize Komite Nyobozi y'Akarere biri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 3: Umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe wa buri kwezi ku Bayobozi Bungirije b'Umujyi wa Kigali, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara n'abagize Komite Nyobozi y'Akarere ikubiyemo iby'ingenzi bikurikira:

1. umushahara fatizo;
2. indamunite z'icumbi;
3. inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
4. inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

Ingingo ya 4: Ibindi bigenerwa Abayobozi Bungirije b'Umujyi wa Kigali

Ibindi bifasha abagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali gutunganya imirimo yabo bigenwa n'amabwiriza y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara, uri ku rwego rw'imirimo rwa F

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara uri ku rwego rw'imirimo rwa F agenerwa ibindi bimufasha

A level, an index, an index value and a gross salary corresponding to the job positions of members of Vice Mayors of the City of Kigali, the Executive Secretary of Province and members of Executive Committee of District are annexed to this Order.

Article 3: Gross salary

The monthly gross salary for each member of Vice Mayors of the City of Kigali, the Executive Secretary of Province and each member of Executive Committee of District shall mainly be composed of the following:

1. basic salary;
2. housing allowances;
3. Government contribution for social security;
4. Government contribution for medical care.

Article 4: Fringe benefits for Vice Mayors of the City of Kigali

Fringe benefits for members of Executive Committee of the City of Kigali shall be determined by instructions of the Council of the City of Kigali.

Article 5: Fringe benefits for the Executive Secretary of Province, on level F

An Executive Secretary of Province, on level F shall be entitled to the following benefits:

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant aux postes d'emplois des Vice-Maires de la Ville de Kigali, du Secrétaire Exécutif de Province et des membres du Comité Exécutif de District sont en annexe du présent arrêté.

Article 3: Salaire brut

Le salaire brut mensuel pour chaque Vice-Maire de la Ville de Kigali, le Secrétaire Exécutif de Province et chaque membre du Comité Exécutif de District comprend principalement :

1. le salaire de base;
2. l'indemnité de logement ;
3. la contribution de l'Etat à la sécurité sociale ;
4. la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

Article 4: Autres avantages alloués aux Vice-Maires de la Ville de Kigali

D'autres avantages alloués aux membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali sont fixés par les instructions du Conseil de la Ville de Kigali.

Article 5: Autres avantages alloués au Secrétaire Exécutif de Province, au poste de niveau F

Le Secrétaire Exécutif de Province, au poste de niveau F bénéficie des avantages suivants :

gutunganya imirimo ye bikurikira:

1. amafaranga y'itumanaho rya telefoni, fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi;
2. Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta igenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.
1. An office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) and a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month;
2. the Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc. and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The Government shall also grant to each a half (1/2) of the maximum value approved by the Cabinet to help him/her purchase his/her own vehicle with the balance being paid by the person concerned. The Government, represented by the Minister in charge of infrastructures, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.
1. Les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;
2. L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf rendu à Kigali, de capacité entre 2,000 cc. et 2,500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa abagize Komite Nyobozi y'Akarere

Ibindi bifasha abagize Komite Nyobozi y'Akarere gutunganya imirimo yabo bigenwa n'amabwiriza y'Inama Njyanama y'Akarere.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 7: Gufashwa kugura imodoka

Uburyo Abayobozi Bungirije b'Umujyi wa Kigali, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara n'abagize Komite Nyobozi y'Akarere bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha izo modoka biteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Abayobozi Bungirije b'Umujyi wa Kigali, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara n'abagize Komite Nyobozi y'Akarere bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

Article 6: Fringe benefits for members of Executive Committee of District

Fringe benefits for members of Executive Committee of the District shall be determined by instructions of the Council of the District.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 7: Transport Facilitation

The modalities to facilitate Vice Mayors of the City of Kigali, the Executive Secretary of Province and members of Executive Committee of District, to purchase a vehicle and the allowance for car maintenance shall be determined by the Instructions of the Minister in charge of Infrastructures.

Article 8: Mileage allowances

When Vice Mayors of the City of Kigali, the Executive Secretary of Province and members of Executive Committee of the District use their own vehicles while on official missions within the country, the Government shall pay mileage allowances specified in the relevant Ministerial Instructions issued by the Minister in charge of Infrastructure.

Article 6: Autres avantages alloués aux membres du Comité Exécutif de District

D'autres avantages alloués aux membres du Comité Exécutif de District sont fixés par les instructions du Conseil de District.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 7: Facilitation de transport

La façon dont les Vice-Maires de la Ville de Kigali, le Secrétaire Exécutif de Province et les membres du Comité Exécutif de District, sont facilités pour l'achat de véhicules et l'allocation qui leur est accordée pour l'entretien de véhicule sont déterminées dans les Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Article 8 : Indemnités kilométriques

Lorsque les Vice-Maires de la Ville de Kigali, le Secrétaire Exécutif de Province et les membres du Comité Exécutif de District utilisent leurs propres véhicules en missions officielles à l'intérieur du pays, ils bénéficient d'une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/07/2012.

Kigali kuwa **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 11: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect from 01/07/2012.

Kigali on **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Article 9 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Kigali le **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA
N°39/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHU
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
ABAYOBOZI BUNGIRIJE B'UMUJYI WA
KIGALI, UMUNYAMABANGA
NSHINGWABIKORWA W'INTARA N'ABAGIZE
KOMITE NYOBOZI Y'AKARERE**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°39/01 OF 07/09/2012 FIXING SALARIES
AND FRINGE BENEFITS FOR VICE
MAYORS OF THE CITY OF KIGALI, THE
EXECUTIVE SECRETARY OF PROVINCE
AND MEMBERS OF EXECUTIVE
COMMITTEE OF THE DISTRICT**

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°39/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES
ALLOUES AUX VICE-MAIRES DE LA
VILLE DE KIGALI, AU SECRETAIRE
EXECUTIF DE PROVINCE ET AUX
MEMBRES DU COMITE EXECUTIF DE
DISTRICT**

**SALARY STRUCTURE FOR VICE MAYORS OF THE CITY OF KIGALI,
EXECUTIVE SECRETARY OF PROVINCE AND MEMBERS OF EXECUTIVE
COMMITTEE OF DISTRICT**

Nbr	Institution	Job Positions	I.V	Level	Index	Gross Salary
1	City of Kigali	Vice - Mayor of the City of Kigali	500	E	3156	2,011,950
2	Province	Executive Secretary of Province	441	F	2869	1,613,167
3	District	Mayor of District	400	G	2608	1,330,080
4	District	Vice - Mayor of District	400	H	2173	1,108,230

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°39/01 ryo kuwa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abayobozi Bungirije b'Umujyi wa Kigali, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara n'Abagize Komite Nyobozi y'Akarere

Seen to be annexed to Presidential Order n° 39/01 of 07/09/2012 fixing salaries and fringe benefits for Vice Mayors of the City of Kigali, the Executive Secretary of Province and members of Executive Committee of the District

Vu pour être annexé à l'Arrête Présidentiel n°39/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués aux Vice-Maires de la Ville de Kigali, au Secrétaire Exécutif de Province et aux membres du Comité Exécutif de District

Kigali, kuwa **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **07/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°01/Minadef/2012 RYO KUWA 10/09/2012
RISHYIRAHO AMABWIRIZA
Y'IMYITWARIRE MYIZA MU NGABO
Z'U RWANDA RIKANAGENA
IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA
BYA KOMITE ZISHINZWE KUYASHYIRA
MU BIKORWA

MINISTERIAL ORDER
N°01/Minadef/2012 OF 10/09/2012
ESTABLISHING THE DISCIPLINARY
CODE IN THE RWANDA DEFENCE
FORCES AND DETERMINING THE
ORGANIZATION, FUNCTIONING AND
POWERS OF THE DISCIPLINARY
COMMITTEES

ARRETE MINISTERIEL N°01/Minadef/2012
DU 10/09/2012 INSTITUANT LE CODE DE
CONDUITE AU SEIN DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE ET
DETERMINANT L'ORGANISATION, LE
FONCTIONNEMENT ET LES POUVOIRS
DES COMITÉS DE DISCIPLINE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Abarebwa n'iri teka

Article 3: Scope of this Order

Article 3 : Champ d'application

Ingingo ya 4: Ubuyobozi n'ububasha mu
Ngabo z'u Rwanda

Article 4: Hierarchy and responsibility

Article 4 : Hiérarchie et responsabilité

Ingingo ya 5: Ishingiro ry'ubuyobozi

Article 5: Basis of authority

Article 5: Base de l'autorité

Ingingo ya 6: Iyubahirizwa ry'amabwiriza

Article 6: Compliance with military orders

Article 6 : Respect des ordres militaires

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE
AMABWIRIZA Y'IMYITWARIRE MU
GISIRIKARE

CHAPTER II: PROVISIONS RELATING
TO THE DISCIPLINARY CODE

CHAPITRE II: DISPOSITIONS RELATIVES
AU CODE DE DISCIPLINE

Icyiciro cya mbere: Ibiranga imyitwarire
myiza, imyitwarire mibi n'ibibujijwe ku

Section One: Characteristics of Military
Discipline

Section première: Caractéristiques de la
discipline militaire

musirikare

Ingingo ya 7: Ibiranga imyitwarire myiza

Ingingo ya 8: Ibiranga imyitwarire mibi

Ingingo ya 9: Ibubujijwe

Ingingo ya 10: Ibindi bibujijwe

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye ibihano by'imyitwarire mibi

Ingingo ya 11: Akamaro k'ibihano by'imyitwarire mibi

Ingingo ya 12: Imenyesha ry'ibihano by'imyitwarire mibi

Ingingo ya 13: Ikosa ry'imyitwarire mibi

Ingingo ya 14: Ububasha bw'umuyobozi wa Gisirikare

Ingingo ya 15: Kwemeza ikosa

Ingingo ya 16: Ibihano bihabwa ba Ofisiye

Ingingo ya 17: Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye

Ingingo ya 18: Ibihano bihabwa abasirikare bato

Article 7: Characteristics of good conduct

Article 8: Characteristics of misconduct

Article 9: Prohibitions

Article 10: Other prohibitions

Section 2: Provisions on penalties for misconduct

Article 11: Purpose of disciplinary sanctions

Article 12: Communication of disciplinary sanctions

Article 13: Authority for disciplinary sanctions

Article 14: Responsibility of Military personnel to report disciplinary act

Article 15: Decision on facts

Article 16: Disciplinary sanctions applicable to Officers

Article 17: Sanctions for Non-Commissioned Officers

Article 18: Sanctions applicable to Troops

Article 7: Caractéristiques du bon comportement

Article 8: Caractéristiques du mauvais comportement

Article 9: Interdictions

Article 10: Autres interdictions

Section 2: Dispositions relatives aux sanctions pour des actes d'indiscipline

Article 11: Objet des sanctions

Article 12: Communication des sanctions disciplinaires

Article 13: Compétence pour sanctions disciplinaires

Article 14: Responsabilité du supérieur militaire

Article 15: Prise de décision sur la matérialité des faits

Article 16: Sanctions disciplinaires applicables aux Officiers

Article 17: Sanctions applicables aux Sous-officiers

Article 18: Sanctions applicables aux hommes de troupe

<u>Ingingo ya 19:</u> Ibihano ku myitwarire mibi yoroheje	<u>Article 19:</u> Disciplinary sanctions for mere misconduct	<u>Article 19 :</u> des sanctions disciplinaires pour cas d'indiscipline minimales
<u>Ingingo ya 20:</u> Ihanwa n'uburemere bw'ikosa	<u>Article 20:</u> Sanction and gravity of disciplinary act	<u>Article 20 :</u> Sanction et gravité d'une faute disciplinaire
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibihano by'imyitwarire mibi	<u>Section 3:</u> Disciplinary measures	<u>Section 3 :</u> Mesures disciplinaires
<u>Ingingo ya 22:</u> Ingaruka kuri ba Ofisiye	<u>Article 22:</u> Disciplinary measures for Officers	<u>Article 22 :</u> Mesures disciplinaires l'encontre des Officiers
<u>Ingingo ya 23:</u> Ingaruka kuri ba Su-Ofisiye	<u>Article 23:</u> Disciplinary measures on Non-Commissioned Officers	<u>Article 23 :</u> Mesures disciplinaires sur les Sous-officiers
<u>Ingingo ya 24:</u> Amakosa y'impitagihe	<u>Article 24:</u> Consideration of past sanctions	<u>Article 24 :</u> Considération des fautes antérieures
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibyemezo byafashwe	<u>Article 25:</u> Definitive decisions	<u>Article 25 :</u> Décisions définitives
<u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BYA KOMITE ZISHINZWE IMYITWARIRE MYIZA MU NGABO Z'U RWANDA	<u>CHAPTER III:</u> ORGANIZATION, FUNCTION AND POWERS OF THE DISCIPLINARY COMMITTEE	<u>CHAPITRE III :</u> ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DES COMITÉS DE DISCIPLINE
<u>Icyiciro cya mbere :</u> Abagize komite z'imyitwarire myiza mu ngabo z'u Rwanda	<u>Section One:</u> Members of the Disciplinary Committees	<u>Section première :</u> Membres des comités de discipline
<u>Ingingo ya 26:</u> Imiterere	<u>Article 26:</u> Organization	<u>Article 26 :</u> Organisation
<u>Ingingo ya 27:</u> Komite yo ku rwego rw'ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo	<u>Article 27:</u> Disciplinary Committee at Rwanda Defence Forces Headquarters level	<u>Article 27 :</u> Le Comité de Discipline au niveau du Quartier General des Forces Rwandaises
<u>Ingingo ya 28:</u> Ku rwego rwa Diviziyo	<u>Article 28:</u> At Division level	<u>Article 28 :</u> Au niveau de la Division
<u>Ingingo ya 29:</u> Ku rwego rwa Burigade	<u>Article 29:</u> At Brigade level	<u>Article 29:</u> Au niveau de la Brigade
<u>Ingingo ya 30:</u> Ku rwego rwa Batayo	<u>Article 30:</u> At Battalion level	<u>Article 30 :</u> Au niveau du Bataillon

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite zishinzwe imyitwarire myiza

Ingingo ya 31: Umubare ukenewe n'ipeti

Ingingo ya 32: Gufata ibyemezo

Ingingo ya 33: Utegura dosiye

Ingingo ya 34: Kwiregura kw'uregwa

Ingingo ya 35: Guhabwa ibisobanuro

Ingingo ya 36: Kumenyesha umusirikare

Ingingo ya 37: Ubujurire

Icyiciro cya 3: Ububasha bwa Komite zishinzwe imyitwarire myiza

Ingingo ya 38: Ububasha bwa Komite zishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rwa Batayo, urwa Burigade n'urwa Diviziyo

Ingingo ya 39: Ububasha bwa Komite z'imyitwarire myiza mu Mashuri ya Gisirikare, mu Bitaro bya Gisirikare no ku Cyicaro Rusange

Ingingo ya 40: Ububasha bwa Komite z'imyitwarire myiza ku rwego rw'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo

Ingingo ya 41: Ubwisanzure bwa za Komite z'

Section 2: Functioning of the Disciplinary Committees

Article 31: Quorum and rank

Article 32: Decision making

Article 33: Preparation of file

Article 34: Defence of the accused

Article 35: Hearing of evidence

Article 36: Notification of disciplinary decision

Article 37: Appeal

Section 3: Competence of Disciplinary Committees

Article 38: Competence of Disciplinary Committees at Battalion, Brigade and Division Levels

Article 39: Competence of Disciplinary Committees in Military Schools, Military Hospitals and General Headquarters

Article 40: Competence of Disciplinary Committees at RDF Headquarters

Article 41: Independence of Disciplinary

Section 2 : Du fonctionnement des comités de discipline

Article 31 : Quorum et grade

Article 32 : Prise de décision

Article 33: Préparation du dossier

Article 34 : La Défense de l'accusé

Article 35 : Recueil des preuves

Article 36 : Notification de la décision disciplinaire

Article 37 : Appel

Section 3: Compétence des Comités de Discipline

Article 38 : Compétence des Comités de Discipline au niveau du Bataillon, du Brigade et de la Division

Article 39: Compétence des Comités de Discipline dans des écoles militaires, Hôpitaux Militaires, et le Quartier Général

Article 40 : Compétence des Comités de Discipline au niveau de l'Etat Major Général

Article 41 : Indépendance des Comités de Discipline

imyitwarire myiza

Committees

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 42 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 42: Repealing provision

Article 43 : Entrée en vigueur

Ingingo ya 43: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 43: Commencement

\

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°01/Minadef/2012 RYO KUWA 10/09/2012
RISHYIRAHU AMABWIRIZA
Y'IMYITWARIRE MYIZA MU NGABO
Z'U RWANDA RIKANAGENA
IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA
BYA KOMITE ZISHINZWE KUYASHYIRA
MU BIKORWA**

Minisitiri w'Ingabo;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 110, iya120, iya121, iya169, iya173, iya174, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2010 rigena imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 81, iya 82, iya 83 n'iya 84;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/6/2012 imaze kubisuzuma no kuryemeza;

ATEGETSE:

**MINISTERIAL ORDER
N°01/Minadef/2012 OF 10/09/2012
ESTABLISHING THE DISCIPLINARY
CODE IN THE RWANDA DEFENCE
FORCES AND DETERMINING THE
ORGANIZATION, FUNCTIONING AND
POWERS OF THE DISCIPLINARY
COMMITTEES**

The Minister of Defence;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 110, 120, 121, 169, 173, 174, and 201;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05 /2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 21,

Pursuant to Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Forces Special Statute, especially in Articles 81, 82, 83 and 84;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 13/6/2012;

HEREBY ORDERS:

**ARRETE MINISTERIEL
N°01/Minadef/2012 DU 10/09/2012
INSTITUANT LE CODE DE CONDUITE
AU SEIN DES FORCES RWANDAISES DE
DEFENSE ET DETERMINANT
L'ORGANISATION, LE
FONCTIONNEMENT ET LES POUVOIRS
DES COMITÉS DE DISCIPLINE**

Le Ministre de la Défense;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 110, 120, 121, 169, 173, 174, et 201;

Vu La Loi n° 10/2011 du 13/05/2010 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 21;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant Statut Particulier de Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 81, 82, 83 et 84 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/6/2012;

ARRETE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho amabwiriza y'imyitwarire myiza mu ngabo z'u Rwanda no kugena imiterere, imikorere n'ububasha bya Komite zishinzwe kuyashyira mu bikorwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Imyitwarire myiza ya gisirikare bisobanura ku musirikare kubahiriza amategeko, amabwiriza ya gisirikare hamwe n'ay'abamukuriye.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'iri teka

Iri teka rigenga:

- 1 ° Ba Ofisiye, ba Su-ofisiye n'abasirikare bato b'Ingabo z'u Rwanda;
- 2 ° Abagize Inkeragutabara mu Ngabo z'u Rwanda mu gihe bahamagariwe kujya mu mitwe ikora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho cyangwa kujya gukorera ahandi bategetswe n'ababayobora cyangwa mu gihe bahamagariwe gukora imyitozo ya Gisirikare;
- 3 ° Abasivili bahamagariwe gukorana n'Ingabo z'u Rwanda. Nyamara, bahanwa hakurikijwe ibiteganywa na Sitati igenga

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the Disciplinary Code in the Rwanda Defence Forces and determines the organization, functioning and powers of the Disciplinary Committees.

Article 2: Definition of terms

Military discipline means obedience to Laws, military regulations and orders of one's military superiors.

Article 3: Scope of this Order

This Order applies to:

- 1 ° Officers, Non-Commissioned Officers and Troopers of the Rwanda Defence Forces;
- 2 ° Reservists called to join regular units, enlisted for full-time service, or to perform any other duty they may be assigned to by the competent authority or for military training.
- 3 ° Civilian personnel working in the Rwanda Defence Forces. However, they shall face disciplinary actions as provided for under

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté institue le code de conduite au sein des Forces Rwandaises de Défense et détermine l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des comités de discipline.

Article 2 : Définition des termes

La discipline militaire signifie l'obéissance aux lois, aux règlements militaires ainsi qu'aux ordres de ses supérieurs militaires hiérarchiques.

Article 3 : Champ d'application du présent arrêté

Le présent arrêté s'applique aux :

- 1 ° Officiers, Sous-officiers et hommes de troupe des Forces Rwandaises de Défense ;
- 2 ° Les réservistes appelés pour rejoindre les unités de la Défense, enrôlées pour le service à temps plein ou pour accomplir toute autre mission qui pourrait leur être assignée par l'autorité compétente ou la formation militaire.
- 3 ° Le personnel civil œuvrant au sein des Forces Rwandaises de Défense. Cependant ils sont sanctionnés conformément au Statut des Agents de la Fonction Publique.

abakozi ba Leta.

the Public service Statute.

Abasirikare b'Ingabo z'u Rwanda batijwe bagengwa n'aya mategeko bakanagengwa kandi n'amategeko agenga inzego z'aho bakorera.

Military personnel on secondment are governed by both this Order and Regulations of the institutions they are attached to.

Les militaires en détachement sont régis par le présent arrêté ainsi que les règlements des institutions où ils sont affectés.

Abarebwa n'iri teka bavuzwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bagomba kuryubahiriza baba mu kazi cyangwa batakarimo, baba mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Persons referred to in Paragraph One and 2 of this Article shall comply with provisions of this Order when in or out of military service and inside or outside the country.

Les personnes mentionnées aux alinéas premier et 2 du présent article doivent se conformer aux dispositions du présent arrêté au cours ou en dehors du service militaire, à l'intérieur ou en dehors du territoire national.

Ingingo ya 4: Ubuyobozi n'ububasha mu Ngabo z'u Rwanda

Article 4: Hierarchy and responsibility

Article 4 : Hiérarchie et responsabilité

Imikorere y'Ingabo z'u Rwanda irangwa no kurutana mu ntera, guha buri wese umwanya we akamenya ibyo ashinzwe, akurikije uko amapeti n'imirimo bikurikirana.

The organization of the Rwanda Defence Forces is based on hierarchy which defines everybody's position and level of responsibility depending on seniority in rank and appointment.

L'organisation des Forces Rwandaises de Défense est fondée sur la hiérarchie qui définit la responsabilité par l'ordre des grades et fonctions.

Ipeti ryerekana intera umusirikare arimo, ikamuhesha ububasha bwo kugira ubuyobozi no gukora imirimo yo mu rwego uru n'uru no kubazwa ibyerekeye iyo mirimo.

The rank determines one's capability to hold a certain appointment or do a certain work and capability to assume responsibilities or exercise authority attached to the appointment one holds or the work one does.

Le grade consacre l'aptitude à occuper des fonctions ou des emplois d'un certain niveau, à assumer la responsabilité et à exercer l'autorité qui y est attachée.

Umusirikare uri mu rwego rwisumbuye ategetswe kandi afite ububasha bwo gutuma abasirikare bose bari muni ye bubaha amabwiriza y'imyitwarire myiza, n'iyi baba batagengwa na we mu mirimo yabo ya buri muni.

A holder of a higher rank has a duty to ensure the general rules of discipline are respected by all military personnel subordinate to him irrespective whether they are under his/her authority or not.

Tout militaire est tenu de se conformer aux instructions et d'obtempérer aux injonctions d'un militaire de grade supérieur même s'ils ne relèvent pas de la même unité.

Ingingo ya 5: Ishingiro ry'ubuyobozi

Ubuyobozi bushingiye ku mabwiriza atangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kugira ngo ikorwa ry'umurimo ryubahirizwe.

Ufite ubuyobozi abazwa ibyakozwe byose hashingiwe kuri ubwo buyobozi.

Uwasigiwe ubuyobozi bw'umurimo by'agateganyo aba afite ububasha kuri uwo murimo kandi niwe ubazwa icyo gihe ibyerekeye uwo murimo.

Ingingo ya 6: Iyubahirizwa ry'amabwiriza

Umusirikare ntagomba kumvira itegeko rimutegeka gukora igikorwa kinyuranyije n'amategeko ku buryo bugaragara.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE AMABWIRIZA Y'IMYITWARIRE MU GISIRIKARE

Icyiciro cya mbere: Ibiranga imyitwarire ku musirikare

Ingingo ya 7: Ibiranga imyitwarire myiza

Bimwe mu biranga imyitwarire myiza ya gisirikare ni ibi bikurikira:

- 1 ° kwiubaha mu myifatire no mu bikorwa bye;
- 2 ° kubahiriza amategeko n'amabwiriza;

Article 5: Basis of authority

Command shall be exercised by virtue of Orders emanating from the responsible authority for the execution of a mission.

Any military authority holding an appointment is vested with the authority and responsibility attached to that appointment.

Any military authority in acting capacity is vested with the authority and responsibility attached to that appointment.

Article 6: compliance with military Orders

A soldier shall not comply with illegal Orders.

CHAPTER II: PROVISIONS RELATING TO THE DISCIPLINARY CODE

Section One: Characteristics of Military discipline

Article 7: Characteristics of good conduct

Some of the characteristics of good military conduct are:

- 1 ° behave with uprightness and dignity;
- 2 ° compliance with laws and regulations;

Article 5: Base de l'autorité

L'autorité est exercée à travers les instructions données par une autorité compétente pour le bon déroulement du service.

Toute autorité militaire est tenue responsable pour les actes accomplis dans le cadre de son service.

Toute autorité militaire assurant l'intérim est nanti de l'autorité et de la responsabilité afférente à cette fonction, et est tenue responsable de l'accomplissement de cette fonction.

Article 6 : Respect des ordres militaires

Un militaire n'est pas tenu de respecter les ordres manifestement illégaux.

CHAPITRE II : DISPOSITIONS RELATIVES AU CODE DE DISCIPLINE

Section premier: Caractéristiques de la discipline militaire

Article 7 : Caractéristiques du bon comportement

Certains des caractéristiques du bon comportement militaire sont les suivants :

- 1 ° se comporter avec droiture ;
- 2 ° respecter des lois et règlements ;

- 3 ° kugira ibanga ry'akazi;
- 4 ° kwita ku bikorasho by'Ingabo z'u Rwanda n'ibindi byose ashinzwe kurinda;
- 5 ° gukorana neza n'izindi nzego za Leta;
- 6 ° kwita no gukorana umurava umurimo ashinzwe;
- 7 ° kwitabira amahugurwa n'imyitwazo ya gisirikare ahamagariwe gukora;
- 8 ° kuramutsa ukoresheje indamukanyo ya gisirikare ukuruta no gusubiza iyo ndamukanyo mu gihe uyihawe;
- 9 ° kwambara neza.

Amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo akena imyambare mu gisirikare.

Ingingo ya 8: Ibiranga imyitwarire mibi

Imyitwarire mibi mu Gisirikare irangwa n'ibi bikurikira:

- 1 ° gukora cyangwa kudakora ku bushake cyangwa ku bw'uburangare igitegetswe, bigatera guhungabana kw'isohozwa ry'inshingano za Gisirikare;
- 2 ° kutubahiriza amategeko n'amabwiriza yatanze mu kazi;
- 3 ° gutesha ishemu n'agaciro Ingabo z'u Rwanda;

- 3 ° observe rules for protection of professional secrecy;
- 4 ° safeguard equipment and installations under his/her responsibility;
- 5 ° good collaboration with other state organs;
- 6 ° accomplish his/her duties with zeal and dedication;
- 7 ° participate in military training and exercises to which he/she is assigned;
- 8 ° salute senior military superiors and respond to salutes from military subordinates.;
- 9 ° dress smartly and properly.

Instructions of the Chief of Defence Staff shall determine the dress code.

Article 8: Characteristics of misconduct

The misconduct of military personnel shall be characterized by the following:

- 1 ° acting or omitting with intention or negligence what is recommended resulting into prejudicing the fulfillment of military duties;
- 2 ° infringing laws and regulations;
- 3 ° tarnishing the good image of the Rwanda Defence Forces;

- 3 ° faire preuve de secret professionnel ;
- 4 ° prendre soins du matériel militaire ou tout autre matériel mis à sa disposition ;
- 5 ° avoir une bonne collaboration avec d'autres organes étatiques ;
- 6 ° accomplir sa fonction avec zèle et abnégation ;
- 7 ° participer aux formations et exercices militaires auxquelles il est appelé ;
- 8 ° adresser le salut militaire aux militaires de grade supérieur et de répondre au salut militaire des subalternes ;
- 9 ° s'habiller décentement et correctement.

Les instructions du Chef d'Etat-major Général prévoient le code de la tenue militaire.

Article 8 : Caractéristiques du mauvais comportement

Le mauvais comportement militaire est caractérisé par ce qui suit :

- 1 ° agir ou s'abstenir d'agir en contradiction avec ce qui est recommandé de façon à porter préjudice à l'accomplissement du devoir militaire ;
- 2 ° ne pas respecter les lois et règlements ;
- 3 ° salir la bonne réputation des Forces Rwandaises de Défense ;

4 ° kutubaha abayobozi.

Ingingo ya 9: Ibyo umusirikari abujijwe

Bimwe mu byo umusirikare abujijwe ni ibi bikurikira:

- 1 ° kujya mu mashyamba ya politiki;
- 2 ° gutegura no gukora amateraniro, imyigiragambyo cyangwa ibikorwa bishobora gutuma agira uruhande abogamiramo;
- 3 ° gukora ibinyuranye n'amategeko n'amabwiriza y'inzego z'ubuyobozi;
- 4 ° kwanga gukora igihano yahawe mu rwego rw'imyitwarire myiza;
- 5 ° kwaka cyangwa kwakira ubwe, cyangwa binyujijwe ku wundi amaronko ayo ari yo yose yashobora gutuma Ingabo z'Igihugu zita icyizere cya rubanda;
- 6 ° kwitwaza ko ari umusirikare akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yagirirwa impuhwe;
- 7 ° kujya mu buyobozi bw'idini cyangwa kwica akazi yitwaje iby'idini keretse iyo yubahiriza ibyo ategutse n'abashinzwe idini mu gisirikare;
- 8 ° kujya hanze y'igihugu atabihereye

4 ° lacking respect to superior authorities.

Article 9: Prohibitions

A soldier is among others prohibited from the following:

- 1 ° to affiliate to political parties;
- 2 ° to organize and participate in demonstrations or other activities that could jeopardize the neutrality of the military;
- 3 ° to violate laws or acting against established institutions and authorities;
- 4 ° to refuse to execute the disciplinary punishment;
- 5 ° to request or accept directly or indirectly benefits likely to tarnish institutional reputation.
- 6 ° to use military position to prevent payment of debts or seeking preferential treatment;
- 7 ° to participate in the leadership of a religious order or violating his/her duty due to religious reasons except for complying with military chaplains;
- 8 ° go outside the country without prior

4 ° ne pas respecter l'autorité hiérarchique.

Article 9 : Interdictions

Il est entre autres interdit aux militaires de :

- 1 ° s'affilier aux partis politiques ;
- 2 ° organiser et participer à des manifestations ou autres activités pouvant mettre en cause la neutralité du militaire ;
- 3 ° violer les lois ou agir en contradiction avec les institutions ou les autorités établies ;
- 4 ° refuser d'exécuter la peine disciplinaire ;
- 5 ° demander ou accepter directement ou indirectement des avantages quelconques susceptibles d'entacher la réputation de l'institution ;
- 6 ° profiter de sa qualité de militaire pour éviter de s'acquitter de ses dettes ou solliciter un traitement de faveur ;
- 7 ° faire partie de la direction d'une religion ou ne pas accomplir son devoir pour des raisons religieuses sauf s'il obéit aux instructions de l'aumônier militaire;
- 8 ° aller en dehors du pays sans autorisation

uruhushya n'umuyobozi ubifitiye ububasha;
9 ° gukora igikorwa icyo aricyo cyose cyahungabanya imyitwarire myiza na morali by'abasirikare;
10 ° kwitwaza intwara utari ku kazi cyangwa utabifitiye uruhushya;
11 ° kubura cyangwa gukererwa ku kazi nta ruhushya;
12 ° ubunebwe;
13 ° guhohotera cyangwa gutisha agaciro uwo ayobora.

permission from the competent authority;
9 ° committing any act likely to infringe a discipline and military morale;
10 ° carry a weapon when not on duty or without authorization;
11 ° absence or undue delay to work;
12 ° malingering;
13 ° harassing or humiliating a subordinate.

préalable de l'autorité compétente ;
9 ° poser tout acte susceptible d'enfreindre à la discipline et au moral militaire ;
10 ° porter une arme en dehors du service ou sans autorisation;
11 ° absence ou retard injustifié au travail ;
12 ° fainéantise ;
13 ° harceler ou déshonorer un subalterne.

Ingingo ya 10: Ibindi bibujijwe

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n' iri teka, Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda ashiraho amabwiriza agaragaza ibindi bibujijwe.

Article 10: Other prohibitions

Notwithstanding provisions of this Order, instructions of the Chief of Defence Staff may provide for other prohibitions.

Article 10 : Autres interdictions

Sans préjudices aux dispositions du présent arrêté, les instructions du Chef d'Etat-major Général peuvent prévoir d'autres interdictions.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye ibihano by'imyitwarire mibi

Section 2: Provisions on penalties for misconduct

Section 2 : Dispositions relatives aux sanctions pour des actes d'indiscipline

Ingingo ya 11: Akamaro k'ibihano by'imyitwarire mibi

Article 11: Purpose of disciplinary sanctions

Article 11 : Objet des sanctions

Muri rusange, ibihano by'imyitwarire mibi bigamije gukosora umusirikare kugira ngo habeho imyifatire myiza mu Gisirikare.

In general, disciplinary sanctions are intended to correct the military personnel in order to establish discipline in the Rwanda Defence Forces in general.

D'une façon générale, les sanctions disciplinaires ont pour objet de redresser le militaire en vue d'instaurer la discipline au sein des Forces Rwandaises de Défense.

Birabujijwe gukoresha ibihano by'imyitwarire mibi mu buryo bwo guhohotera umusirikare.

It is prohibited to use disciplinary sanctions in order to harass a soldier.

Il est interdit d'user des sanctions disciplinaires dans le but de harceler un militaire.

Ingingo ya 12: Imenyeshwa ry'ibihano by'imyitwarire mibi

Uretse igihano cyo gukora imirimo yubaka umubiri, ibihano by'imyitwarire mibi bimenyeshwa uwo bireba mu nyandiko igashyirwa muri dosiye bwite ya buri musirikare.

Nta gihano gishobora gutangwa nyirubwite atabanje guhabwa umwanya wo kwiregura.

Ingingo ya 13: Ibihano kubera imyitwarire mibi mu gihe habayeho ikurikiranacyaha

Ikurikiranacyaha ntiribuza umutegetsi ubifitiye ububasha guhana umusirikare mu rwego rw'imyitwarire n'iyi ryaba ryerekanye ko nta cyaha cyakozwe.

Ingingo ya 14: Ububasha bw'umuyobozi wa Gisirikare

Umuyobozi wa Gisirikare uwari we wese usanze umusirikare akora ikosa yihutira kubimenyeshwa umuyobozi ubifitiye ububasha.

Ibihano by'imyitwarire bishobora kugira ingaruka ku wabifatiye ziteganywa n'iri teka.

Ingingo ya 15: Kwemeza ikosa

Uretse ibiteganywa n'ingingo ya 18 y'iri teka, nta gihano cy'imyitwarire gishobora gutangwa mu gihe Komite ishinze imyitwarire myiza

Article 12: Communication of disciplinary sanctions

Except for body building exercises, other disciplinary sanctions are communicated to the concerned soldier in writing and are recorded in his/her personal file.

Disciplinary sanction shall not be administered to a soldier before being heard.

Article 13: Disciplinary sanctions in case of public prosecution

Whatever the result of the public prosecution, the disciplinary authority remains vested with authority for the application of disciplinary sanctions.

Article 14: Responsibility of a military authority

Any military authority who finds a soldier committing a disciplinary fault shall immediately inform a competent authority.

Disciplinary sanctions may affect the military career of the concerned soldier as provided for by this Order.

Article 15: Establishing the materiality of the fault

Notwithstanding the provisions of Article 18 of this Order, disciplinary action shall not be administered before the Disciplinary

Article 12 : Communication des sanctions disciplinaire

Sauf pour les sanctions de travail physique, les sanctions disciplinaires sont communiqués au concerné par écrit et sont consignés dans son dossier individuel.

Aucune sanction disciplinaire ne peut être administrée au militaire avant que ce dernier n'ait eu l'occasion de présenter sa défense.

Article 13 : Sanctions disciplinaires en cas de poursuite pénale

Quel que soit le résultat de l'action publique, l'autorité disciplinaire reste juge de l'application des sanctions disciplinaires.

Article 14 : Responsabilité d'une autorité militaire

Toute autorité militaire en faute disciplinaire en informe immédiatement l'autorité de discipline compétente.

Les sanctions disciplinaires affectent la carrière militaire du militaire concerné tel que prévu par le présent arrêté.

Article 15 : Etablir la matérialité de la faute

Nonobstant les dispositions de l'article 18 du présent arrêté, aucune sanction disciplinaire ne peut être administrée sans que le Comité de

itaremeza ikosa rihama umusirikare.

Committee has established that the concerned soldier is guilty.

Discipline n'ait pris la décision sur la matérialité des faits.

Ingingo ya 16: Ibihano bihabwa ba Ofisiye

Article 16: Disciplinary sanctions applicable to Officers

Article 16 : Sanctions disciplinaires applicables aux Officiers

Hakurikijwe uburemere bw'ikosa, ibihano by'imyitwarire mibi bihabwa ba Ofisiye ni ibi bikurikira:

On the basis of the severity of the fault, disciplinary sanctions applicable to Officers are:

Suivant la gravité de la faute commise, les sanctions disciplinaires applicables aux Officiers sont :

- 1 ° kugawa mu nyandiko cyangwa mu ruhame;
- 2 ° kubuzwa gusohoka mu Kigo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15);
- 3 ° kubuzwa gusohoka mu rugo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15);
- 4 ° gukatwa kimwe cya kane (1/4) cy'umushahara mu gihe kitarenze amezi atatu (3);
- 5 ° gufungwa mu gihe kitarenze iminsi 30;
- 6 ° guhagarikwa ku murimo bitarenze amezi atatu (3) no gukatwa kimwe cya gatatu (1/3) cy'umushahara.

- 1 ° reprimand in writing or in public;
- 2 ° confinement in military Camp for a period not exceeding fifteen (15) days;
- 3 ° house arrest for a period not exceeding fifteen (15) days;
- 4 ° deduction of one fourths (1/4) of the monthly salary for a period not exceeding three (3) months;
- 5 ° disciplinary detention for a period not exceeding (30) days;
- 6 ° suspension of service for a period not exceeding (3) months and deduction of one thirds (1/3) of a monthly salary.

- 1 ° réprimande par écrit ou en public ;
- 2 ° interdiction de sortir du Camp militaire pendant une période n'excédant pas quinze (15) jours au maximum ;
- 3 ° emprisonnement à domicile pendant une période n'excédant pas quinze (15) jours ;
- 4 ° retrait d'un quart (1/4) du traitement mensuel pour une période ne dépassant pas 3 mois ;
- 5 ° détention disciplinaire pour une durée ne dépassant pas trente (30) jours ;
- 6 ° suspension du travail pour une période n'excédant pas trois (3) mois et retrait d'un tiers (1/3) du traitement mensuel.

Ingingo ya 17: Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye

Article 17: Sanctions for Non-Commissioned Officers

Article 17 : Sanctions applicables aux Sous-officiers

Hakurikijwe uburemere bw'ikosa, ibihano by'imyitwarire bitangwa kuri ba Su-Ofisiye ni ibi bikurikira:

On the basis of the severity of the fault, disciplinary sanctions applicable to Non-Commissioned Officers are:

Suivant la gravité de la faute, les sanctions disciplinaires applicables aux Sous-officiers sont :

- 1 ° kugawa mu nyandiko cyangwa mu ruhame;
- 2 ° gufungwa bitarenze iminsi mirongo itatu (30);

- 1 ° reprimand in writing or in public;
- 2 ° disciplinary detention for a period not exceeding thirty (30) days;

- 1 ° réprimande par écrit ou en public ;
- 2 ° détention disciplinaire pendant une durée ne dépassant pas trente jours ;

3 ° gukatwa kimwe cya gatatu (1/3) cy'umushahara mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

3 ° deduction of one thirds (1/3) of the monthly salary for a period not exceeding (3) months.

3 ° retrait d'un tiers (1/3) du traitement mensuel pour une période ne dépassant pas trois (3) mois.

Ingingo ya 18: Ibihano bihabwa abasirikare bato

Hakurikijwe uburemere bw'ikosa ibihano by'imyitwarire bitangwa ku basirikare bato ni ibi bikurikira:

1 ° gukora imirimo yubaka umubiri;

2 ° kugawa mu nyandiko no mu ruhame;

3 ° gufungwa bitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Article 18: Sanctions applicable to Troopers

On the basis of the severity of the fault, disciplinary sanctions applicable to troopers are:

1 ° body building exercises;

2 ° reprimand in writing or in public;

3 ° disciplinary detention for a period not exceeding thirty (30) days.

Article 18: Sanctions applicables aux hommes de troupe

Suivant la gravité de la faute, les sanctions disciplinaires applicables aux hommes de troupes sont :

1 ° exécuter des exercices physiques ;

2 ° réprimande par écrit ou en public ;

3 ° détention disciplinaire pendant une période n'excédant pas trente (30) jours.

Ingingo ya 19: Ibihano ku myitwarire mibi yoroheje

Abayobozi ba Gisirikare mu bushishozi bwabo bashobora gutanga ibihano ku basirikare bato iyo bababonyeho imyitwarire mibi yoroheje. Ibyo bihano bishobora kuba nko kubakoresha isuku no kubahatira gukora imirimo yubaka umubiri. Iyo mirimo ntigomba kuba uburyo bwo kubangamira ubuzima cyangwa guhohotera uyikoresheya.

Article 19: Disciplinary sanctions for minor misconduct

The military authorities in exercising their command and disciplinary responsibilities can impose disciplinary sanctions to troopers for mere disciplinary misconduct. Such disciplinary sanctions may include the cleaning of military facilities and the imposition of body building exercises. These disciplinary sanctions shall not be used for harassment and endangering the health of the concerned soldier.

Article 19 : Sanctions disciplinaires pour indiscipline minimales

Les autorités militaires dans l'exercice de leurs responsabilités disciplinaires et de commandements, peuvent administrer aux hommes de troupes des sanctions disciplinaires en cas de faute disciplinaires minimales. Ces sanctions peuvent être entre autres les travaux de propreté et l'imposition des exercices physiques. Ces sanctions ne doivent nullement faire l'objet de harcèlement ou de mettre en danger la santé du militaire concerné.

Ibihano bivugwa mu gika kibanziriza iki ntibyangikwa mu gitabo cya buri musirikare wahanwe, ntibijuririrwa, ntibigira n'ingaruka zikomoka ku bihano by' imyitwarire mibi kandi

Disciplinary sanctions referred to in the preceding Paragraph are not recorded in the personal file of the concerned soldier, are not subject to appeal, do not affect the soldier's

Les sanctions énoncées dans l'alinéa précédent ne sont pas consignées dans le dossier individuel du militaire concerné, ne sont pas susceptibles d'appel et n'affectent pas la carrière du militaire

mu gutangwa ntibigomba kurenza umunsi umwe (1) ikosa rikimara kumenyekana cyangwa igihe uwarikoze abonekeye.

career and their administration should not exceed one (1) day after the commission of disciplinary fault or identifying its author.

et leur administration ne doit dépasser un (1) jour après avoir pris connaissance de la faute disciplinaire commise ou l'identification de l'auteur.

Ingingo ya 20: Ihanwa n'uburemere bw'ikosa

Article 20: Sanction and gravity of disciplinary fault

Article 20 : Sanction et gravité d'une faute disciplinaire

Ikosa ry'imyitwarire rihanishwa kimwe cyangwa bibiri mu bihano biteganywa mu ngingo ya 16, 17 cyangwa ya 18 z'iri teka, bitewe n'uburemere bwaryo n'uwarikeze.

The disciplinary fault shall be punishable by one or two disciplinary sanctions provided for in Articles 16, 17 or 18 of this Order considering their severity and their authors.

La faute disciplinaire est passible d'une des sanctions disciplinaires prévues aux articles 16, 17 ou 18 du présent arrêté compte tenu de sa gravité et de son auteur.

Uburemere bw'ikosa ry'imyitwarire n'igihano gikwiranye naryo byemezwa na Komite y'imyitwarire ivugwa Mutwe wa III w'iri teka.

The severity of the disciplinary fault and its corresponding punishment are decided by Disciplinary Committee provided for in Chapter III of this Order.

La gravité de la faute disciplinaire et la sanction correspondante sont décidées par le Comité de discipline prévu au Chapitre III du présent arrêté.

Uburemere bw'ikosa bwiyongera iyo rikozwe n'abantu benshi bishyize hamwe cyangwa bitewe n'inshuro rikozwe.

The severity of a disciplinary fault becomes heavier if it is committed by several soldiers acting together or its frequency.

La gravité d'une faute disciplinaire s'alourdit si elle commise par plusieurs militaires agissant ensemble ou si elle commise plusieurs fois.

Icyiciro cya 3: Ingaruka z'ibihano by'imyitwarire

Section 3: Consequences of disciplinary sanctions

Section 3 : Conséquences des sanctions disciplinaires

Ingingo ya 22: Ingaruka kuri ba Ofisiye

Article 22: Consequences for Officers

Article 22 : Conséquences l'encontre des Officiers

Kuri Ofisiye, ingaruka zikomoka ku bihano by'imyitwarire ni izi zikurikira:

For Officers, consequences of disciplinary sanctions are the following:

Pour les Officiers, les conséquences des sanctions disciplinaires sont les suivantes :

Gutinzwa mu guhabwa amapeti mu gihe:

Delay in promotion for:

Le retard dans l'avancement de grade pour :

1 ° cy'amezi atatu (3) niba Ofisiye yarahanishijwe gatatu igihano cyo kugawa;

1 ° three (3) months if the Officer has been reprimanded three (3) times in writing or in public;

1 ° trois (3) mois si l'Officier a été réprimandé trois (3) fois par écrits ou en public ;

2 ° cy'amezi atandatu (6) niba Ofisiye

2 ° six (6) months if the Officer has been

2 ° six (6) mois si l'Officier a été sanctionné

yarahanishijwe kabiri igihano cyo kubuzwa gusohoka mu Kigo cyangwa mu rugo;
3 ° cy'amezi atandatu (6) niba Ofisiye yarahanishijwe igihano cyo gukatwa kimwe cya kane (1/4) cy'umushahara;
4 ° kiri hagati y'amezi atandatu (6) na cumi n'abiri (12) niba Ofisiye yarahanishijwe kabiri (2) igihano cy'igifungo cyangwa guhagarikwa ku kazi.

punished two times (2) of confinement to camp or to house arrest;
3 ° three (3) months if the Officer was punished with deduction of a fourths (1/4) of his/her salary;
4 ° six (6) to twelve (12) months if the Officer was punished twice for disciplinary detention or suspension of service.

deux (2) fois à l'interdiction de sortir du camp ou de son domicile ;
3 ° trois (3) mois si l'Officier a été sanctionné de retrait du quart (1/4) de son salaire mensuel ;
4 ° six (6) à douze (12) mois si l'Officier été sanctionné deux (2) fois de détention disciplinaire ou de suspension de service.

Kwirukanwa niba Ofisiye:

- 1 ° yarahanishijwe ibihano biteganijwe n'iri teka akanga kwisubiraho;
- 2 ° yarahanishijwe inshuro zirenze eshatu (3) igihano cyo gufungwa cyangwa igihano cyo guhagarikwa ku murimo.

Dismissal from service if the Officer:

- 1 ° has been punished for all sanctions under this Order and failed to reform;
- 2 ° was sanctioned with disciplinary detention or disciplinary suspension of service more than three (3) times.

Renvoie du service si l'Officier:

- 1 ° a été puni de toutes les sanctions prévues par le présent arrêté sans toutefois se redresser ;
- 2 ° a été sanctionné de détention disciplinaire ou de suspension de travail plus de trois (3) fois.

Ingingo ya 23: Ingaruka kuri ba Su-Ofisiye n'abasirikari bato

Kuri Su-Ofisiye n'amusirikare muto ingaruka zikomoka ku bihano bya disipulini ni izi zikurikira:

Gutinzwa mu guhabwa amapeti mu gihe:

- 1 ° cy'amezi atatu (3) niba Ofisiye yarahanishijwe gatatu (3) igihano cyo kugawa;
- 2 ° cy'amezi atandatu (6) niba yarahanishijwe kabiri (2) igihano cyo kubuzwa gusohoka mu Kigo;
- 3 ° cy'amezi atandatu (6) niba yarahanishijwe igihano cyo gukatwa kimwe cya gatatu

Article 23: Consequences for Non-Commissioned Officers and troopers

For Non-Commissioned Officers and Troopers, consequences of disciplinary sanctions are the following:

The delay in promotion for:

- 1 ° three (3) months if the he/she has been reprimanded three (3) times in writing or in public;
- 2 ° six (6) months if he/she was punished two times (2) of confinement to camp;
- 3 ° six (6) months if he/she was punished with a deduction of a thirds (1/3) of

Article 23: Conséquences sur les Sous-officiers et les Hommes de troupe

Pour les Sous-officiers et hommes de troupe, les conséquences des sanctions disciplinaires sont les suivantes:

Le retard dans l'avancement de grade pour:

- 1 ° trois (3) mois si il a été réprimandé trois (3) fois par écrit ou en public ;
- 2 ° six (6) mois s'il a été sanctionné deux (2) fois à l'interdiction de sortir du camp ;
- 3 ° six (6) mois s'il a été sanctionné de retrait du tiers (1/3) de salaire ;

Official Gazette n°38 Of 17/09/2012

(1/3) cy'umushahara; 4 ° kiri hagati y'amezi atandatu na cumi n'abiri niba yarahanishijwe kabiri (2) igihano cy'igifungo.	salary; 4 ° six (6) to twelve (12) months if he/she was punished two (2) times for a disciplinary detention.	4 ° six à douze (12) mois s'il a été sanctionné deux (2) fois de détention disciplinaire.
Kwirukanwa niba ba Su- Ofisiye:	Dismissal from duties if the Non-Commissioned Officer:	Etre révoqué d'office de ses fonctions si le Sous-officier:
1 ° yarahanishijwe ibihano biteganyijwe n'iri teka akanga kwisubiraho;	1 ° has been punished for all sanctions under this Order but failed to reform;	1 ° a été puni de toutes les sanctions prévues par le présent arrêté sans toutefois se redresser ;
2 ° yarahanishijwe inshuro eshatu (3) igihano cyo gufungwa cyangwa igihano cyo guhagarikwa ku murimo.	2 ° was sanctioned three (3) times of disciplinary detention or suspension of service.	2 ° a été sanctionné trois (3) fois de détention disciplinaire ou de suspension de travail.
Iseswa nta mpaka ry'amasezerano y'umurimo niba ba Su -Ofisiye:	Rescinding of the contract if the non-commissioned Officer or enlisted man:	La résiliation d'office du contrat si le Sous-officier ou homme de troupe:
1 ° yarahanishijwe ibihano biteganyijwe n'iri teka akanga kwisubiraho;	1 ° has been punished for all sanctions under this Order but failed to reform;	1 ° a été puni de toutes les sanctions prévues par le présent arrêté sans toutefois se redresser;
2 ° yarahanishijwe inshuro eshatu (3) igihano cyo gufungwa cyangwa igihano cyo guhagarikwa ku murimo.	2 ° was sanctioned three (3) times of disciplinary detention or suspension of service.	2 ° a été sanctionné trois (3) fois de détention disciplinaire ou de suspension de travail.
<u>Ingingo ya 24: Izima ry'amakosa y'imitwarire</u>	<u>Article 24: Prescription for disciplinary sanctions</u>	<u>Article 24: Prescription des sanctions disciplinaires</u>
Ibihano by'imitwarire n'ingaruka zibikomokaho nta gaciro biba bigifite iyo hashize imyaka itatu (3) bitanzwe.	Disciplinary sanctions and their effects are not considered after a period of three (3) years.	Les sanctions disciplinaires et leurs effets disciplinaires se prescrivent après trois (3) ans.

Ingingo ya 25: Ibyemezo bya burundu

Ibyemezo bya burundu byafashwe na Komite y'imyitwarire bigomba gushyikirizwa byihuse inzego z'ubuyobozi zishinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'ibihano.

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BYA KOMITE ZISHINZWE IMYITWARIRE MYIZA MU NGABO Z'U RWANDA

Icyiciro cya mbere : Imiterere ya Komite z'imyitwarire mu ngabo z'u Rwanda

Ingingo ya 26: Ishyirwaho

Mu Ngabo z'u Rwanda hashyizweho Komite ishinze imyitwarire myiza ku rwego rwa Batayo kugeza ku rwego rw'ubuyobozi bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda.

Ingingo ya 27: Komite yo ku rwego rw'ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo

Komite ishinze imyitwarire myiza ku rwego rw'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda igizwe n'inzego ebyiri zikurikira:

- 1° Urwego rw'ibanze Komite igizwe n'aba bakurikira:
- a) umwe (1) mu bagaba b'ingabo, ari na we uyibera Perezida;
- b) Ba Generali babiri (2) batoranyijwe;

Article 25: Final decisions

Final decisions taken by the Disciplinary Committee shall immediately be forwarded to the implementing military organs.

CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND POWERS OF THE DISCIPLINARY COMMITTEE

Section One: Organization of Disciplinary Committees

Article 26: Establishment

It is hereby established Disciplinary Committees within the Rwanda Defence Forces, from Battalion to Rwanda Defence Forces Headquarters level.

Article 27: Disciplinary Committee at Rwanda Defence Forces Headquarters level

The Disciplinary Committee at the Rwanda Defence Forces Headquarters has two following levels:

- 1° The disciplinary committee in the first instance shall be composed of:
- a) one (1) of the Chiefs of Staff; Chairperson;
- b) two (2) designated Generals;

Article 25 : Décisions définitives

Les décisions définitives prises par le Comité de Discipline sont transmis sans délais aux organes militaires de mise en application des sanctions.

CHAPITRE III : ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DES COMITES DE DISCIPLINE

Section première : Organisation des Comités de discipline

Article 26 : Etablissement

Il est institué au sein des Forces Rwandaises de Défense des Comités de Discipline à partir du niveau du Bataillon jusqu'au niveau du Quartier General des Forces Rwandaises de Défense.

Article 27 : Le Comité de Discipline au niveau du Quartier General des Forces Rwandaises

Le Comité de Discipline au niveau du Quartier General des Forces Rwandaises de Défense est composé de deux instances suivantes:

- 1° Au premier degré, le Comité de discipline est composé de :
- a) un (1) des Chefs d'Etat-major, Président du Comité;
- b) deux (2) Généraux désignés ;

c) Koloneli umwe (1) , Umwanditsi

2° Mu rwego rw'ubujurire komite igizwe na:

- a) Umugaba Mukuru w'Ingabo cyangwa undi wese yabihera ububasha, Perezida ;
- b) Umugaba w'Ingabo zirwanira ku Butaka;
- c) Umugaba w'Ingabo zirwanira mu Kirere;
- d) Umugaba w'Inkeragutabara;
- e) Ukuriye ishami rya J1 mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo, umwanditsi.

Iyo ari ngombwa, iyi komite ishobora kwiambaza aba bakurikira:

- 1° Ukuriye ishami rya J2;
- 2° Ukuriye Serivisi y'Amategako mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo.

Ingingo ya 28: Ku rwego rwa Diviziyo

Komite ishinze imyitwarire myiza ku rwego rwa Diviziyo igizwe na:

- 1 ° Komanda wa Diviziyo cyangwa undi yabihera ububasha, Perezida;
- 2 ° Komanda ba Burigade ;
- 3 ° Ofisiye ushinze ubutegetsi ku rwego rwa Diviziyo, umwanditsi;

c) one (1) Colonel, Secretary.

2° At the appeal level, the Committee shall be composed of :

- a) The Chief of Defence Staff or his/her representative, chairperson;
- b) The Army Chief of Staff;
- c) The Air Force Chief of Staff;
- d) The Reserve Chief of Staff;
- e) The head of the J1 Department in the Rwanda Defence Forces, Secretary.

When necessary, this committee may also be assisted by the following Officers:

- 1 ° The Head of the J2 department;
- 2 ° The Head of Legal Department in the Rwanda Defence Forces.

Article 28: Division level

The Disciplinary Committee at the Division level shall be composed of:

- 1 ° Division Commander or his/her representative, Chairman;
- 2 ° Brigade Commanders;
- 3 ° The Division Administration Officer, Secretary;

c) un (1) Colonel, Secrétaire.

2° En appel, le Comité est composé de :

- a) Le Chef d'Etat-major Général ou son représentant; Président ;
- b) Le Chef d'Etat-major de l'Armée de Terre ;
- c) Le Chef d'Etat-major de l'Armée de l'Air ;
- d) Chef d'Etat-major de la Réserve ;
- e) Chef du Bureau 1 au sein des Forces Rwandaises de Défense, Secrétaire.

En cas de besoin, le Comité de discipline peut être assisté par :

- 1 ° Le Chef du Bureau 2 ;
- 2 ° Le Chef du service juridique à l'Etat-major Générale des Forces Rwandaises de Défense.

Article 28 : Au niveau de la Division

Le Comité de Discipline au niveau de la division est composé du :

- 1 ° Commandant de la Division ou son représentant, Président ;
- 2 ° Commandants des Brigades;
- 3 ° L'Officier chargé de l'administration au niveau de la Division, Secrétaire ;

Iyi komite ishobora kwiambaza aba bakurikira:

- 1 ° Ukuriye ishami ry'iperereza S2;
- 2 ° Umujyanama mu by'Amategeko ku rwego rwa Diviziyo.

This Committee may be assisted by:

- 1 ° The Division S2;
- 2 ° The Head of Legal Department at Division level.

Ce Comité peut se faire assister par :

- 1 ° L'Officier Chargé du bureau 2 au niveau de la Division ;
- 2 ° Le chargé du service juridique au niveau de la Division ;

Ingingo ya 29: Ku rwego rwa Burigade

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rwa Burigade igizwe na:

- 1 ° Komanda wa Burigade cyangwa undi yabihere ububasha, Perezida
- 2 ° Ba Komanda ba Batayo babiri (2) batoranyijwe na Komanda wa Burigade;
- 3 ° Ofisiye ushinzwe ubutegetsi ku rwego rwa Burigade, umwanditsi;

Article 29: Brigade level

The Disciplinary Committee at the Brigade level shall be composed of:

- 1 ° Brigade Commander or his/her representative, Chairperson;
- 2 ° Two (2) commanding Officers of battalions designed by the Brigade Commander;
- 3 ° The Officer in charge of administration at Brigade level, Secretary;

Article 29: Au niveau de la Brigade

Le Comité de Discipline au niveau de la Brigade est composé de :

- 1 ° Commandant de Brigade ou son représentant, Président ;
- 2 ° Deux (2) Commandants de Bataillons désignés par le Commandant de Brigade ;
- 3 ° L'Officier chargé de l'administration au niveau de la Brigade, secrétaire ;

Iyi komite ishobora kwiambaza aba bakurikira:

- 1° Ukuriye ishami ry'iperereza (S2);
- 2° Umujyanama mu by'Amategeko ku rwego rwa Burigade.

This Committee may be assisted by:

- 1 ° The Brigade S2;
- 2 ° The Legal Officer at Brigade level.

Ce Comité peut se faire assister par :

- 1 ° L'Officier en charge du Bureau S2 au niveau de la Brigade ;
- 2 ° L'Officier chargé du service juridique au niveau de la Brigade.

Ingingo ya 30: Ku rwego rwa Batayo

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rwa Batayo igizwe na :

- 1 ° Komanda wa Batayo cyangwa undi yabihereye ububasha, Perezida;

Article 30: Battalion level

The Disciplinary Committee at the Battalion shall be composed of:

- 1 ° Commandant Battalion or his/her representative, Chairman;

Article 30 : Au niveau du Bataillon

Le Comité de Discipline au niveau du Bataillon est composé de :

- 1 ° Commandant de Bataillon ou son représentant, Président ;

- 2 ° Ba Komanda ba Kompanyi babiri (2) batoranijwe na Komanda wa Batayo;
- 3 ° Ofisiye ushinzwe ubutegetsi muri Batayo: Umwanditsi;
- 4 ° Umu Su-Ofisiye mukuru muri batayo.

Iyi komite ishobora kwiambaza ukuriye ishambiri iperereza (S2).

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite zishinzwe imyitwarire

Ingingo ya 31: Umubare ukenewe n'ipeti

Kugirango inteko ya Komite ishinzwe imyitwarire myiza iterane, bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bagomba kuba bahari.

Umuyobozi w'inteko ya Komite ishinzwe imyitwarire agomba kuba afite ipeti nibura ringana n'iry'uwakoze ikosa.

Ingingo ya 32: Gufata ibyemezo

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi. Mu gihe mu gufata ibyemezo habayeho ukunganya amajwi, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 33: Utegura dosiye

Dosiye y'umusirikare uregwa amakosa ya disipulini itegurwa n'ushinzwe iperereza, akaba ari we uyishyikiriza Komite ishinzwe imyitwarire myiza ifite ububasha.

- 2 ° Two (2) Company Commanders designed by the Commandant Battalion;
- 3 ° The Officer in charge of administration at Battalion level, Secretary;
- 4 ° The Regimental Sergeant Major.

This Committee may be assisted by the Battalion (S2).

Section 2: Functioning of the disciplinary Committee

Article 31: Quorum and rank

The Quorum shall be constituted when two thirds (2/3) of the Disciplinary Committee members are present.

The President of the Disciplinary Committee must be at least of the same Rank as the accused.

Article 32: Decision making

The Disciplinary Committee shall take decisions by absolute majority vote of members present. In the event of a tie, the chairman has the casting vote.

Article 33: Preparation of file

The file of accused soldier shall be prepared and submitted to the Disciplinary Committee of his/her unit by the Officer in charge of intelligence.

- 2 ° deux (2) Commandants de Compagnies désignés par le Commandant de Bataillon ;
- 3 ° L'Officier chargé de l'administration au niveau du Bataillon, secrétaire;
- 4 ° Sergent Major de Régiment.

Ce Comité peut se faire assister par l'Officier en chargé du Bureau 2 au niveau du Bataillon.

Section 2: Fonctionnement du comité de discipline

Article 31 : Quorum et grade

Pour pouvoir statuer, au moins deux tiers (2/3) des membres du Comité de discipline doivent être présents.

Le Président doit être au moins du même grade que le contrevenant.

Article 32 : Prise de décision

Les décisions du Comité de discipline sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 33: Préparation du dossier

Le dossier du militaire poursuivi est préparé et soumis au Comité de Discipline de son unité par l'Officier chargé de renseignement militaire.

Ingingo ya 34: Kwiregura kw'uregwa

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ntishobora gufata icyemezo umusirikare uregwa atariregura. Nyamara uwabuze mu mutwe abarirwamo, Komite ishinzwe imyitwarire myiza ishobora kumufatira icyemezo adahari.

Ingingo ya 35: Guhabwa ibisobanuro

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ishobora guhabwa ibisobanuro n'uwateguye dosiye. Ishobora kandi kwumva undi muntu wese w'impuguke yaba yiyambaje kugira ngo isobanukirwe kurushaho iyo dosiye kugira ngo ifate umwanzuro utabogamye.

Ingingo ya 36: Kumenyesha umusirikare

Icyemezo cya Komite ishinzwe imyitwarire myiza gifatirwa mu mwiherero, kikamenyeshwa uregwa bitarenze amasaha 24 kandi bikanashyirwa mu nyandiko; Komanda w'Umutwe abarirwamo na we akagenerwa kopi.

Ingingo ya 37: Ubujurire

Uwakatiwe igihano mu rwego rwa Disipline, afite uburenganzira bwo kukijuririra mu gihe kitarenze amasaha 24. Ubujurire bukorwa mu nyandiko cyangwa mu magambo, bukurikwa mu gitabo cyabugenewe.

Komite yajuririwe iterana mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi na biri (72) uherye

Article 34: Defence of the accused

The Disciplinary Committee shall not in any way take its decision before hearing the defence of the accused. However, the Disciplinary Committee may decide on the case of a soldier who is absent from his/her unit without official leave.

Article 35: Hearing of evidence

The Disciplinary Committee may hear evidence from the person responsible for preparing the record of the accused. It may also hear any other person to gather more evidence for impartial conclusion of the case.

Article 36: Notification of disciplinary decision

After deliberation in camera, the disciplinary committee shall notify the soldier concerned of the decision orally and in writing within 24 hours, and a copy shall be reserved for the commander of his/her unit.

Article 37: Appeal

Any soldier, who has been convicted, has the right to appeal within a period not exceeding twenty four (24) hours. The appeal shall be made in writing or orally and recorded in the register provided for that purpose.

The appeals disciplinary Committee shall meet within a period not exceeding seventy two (72)

Article 34 : La Défense de l'accusé

Le Comité de Discipline ne peut en aucun cas prendre aucune décision sans avoir entendu la défense du militaire accusé. Cependant, le Comité de Discipline peut statuer sur le cas de tout militaire qui s'est absenté de son unité en son absence.

Article 35 : Recueil des preuves

Le Comité de Discipline peut entendre la personne chargée de la préparation du dossier de l'accusé. Il peut également entendre toute autre personne pour recueillir plus d'informations en vue de prendre une décision impartiale.

Article 36 : Notification de la décision disciplinaire

Après délibération à huis clos, le Comité de Discipline notifie oralement et par écrit le militaire concerné endéans 24 heures ; une copie est réservée au commandant de son unité.

Article 37 : Appel

Tout militaire qui a été sanctionné a droit d'interjeter appel endéans 24 heures. L'acte d'appel est dressé par écrit ou oralement et est consigné dans le registre prévu à cet effet.

Pour statuer en appel, le Comité de Discipline se réunit dans les délais n'excédant pas 72 heures à

igihe yakiriye ubwo bujuriye kugirango ibusuzume. Ifata icyemezo mu gihe kitarenze amasaha 24.

Ibihe bivugwa mu gika kibanziriza iki bishobora kongerwa iyo hari impamvu zifatika zabiteye. Komite ishinze imyitwarire myiza bireba igomba gusobanura izo mpamvu mu cyemezo cyayo.

Ubujuriye buba rimwe gusa.

Icyiciro cya 2: Ububasha bwa Komite zishinzwe imyitwarire myiza

Ingingo ya 38: Ububasha bwa Komite zishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rwa Batayo, urwa Burigade n'urwa Diviziyo

Ku rwego rwa Batayo, Komite ishinze imyitwarire myiza isuzuma amakosa yakozwe n'abasirikare bose b'iyo Batayo uretse Komanda wayo n'umwungirije.

Ku rwego rwa Burigade Komite ishinze imyitwarire myiza isuzuma amakosa yakozwe na ba Ofisiye n'abandi basirikare babarirwa ku cyicaro gikuru cya Burigade, uretse Komanda wayo n'Umwungirije. Iyo Komite isuzuma kandi amakosa yakozwe na ba Komanda ba Batayo zigize iyo Burigade n'ababungirije.

Komite ishinze imyitwarire myiza ya Burigade isuzuma kandi mu bujuriye ibyemezo bivuye muri komite z'imyitwarire myiza za Batayo z'iyo

hours from the receipt of the appeal. The committee shall make decision within a period not exceeding twenty four (24) hours.

The period specified in the preceding paragraph may be extended due to reasonable circumstances. The concerned Disciplinary Committee shall have to explain those circumstances along with its decision.

The appeal is lodged only once.

Section 2: Competence of Disciplinary Committees

Article 38: Competence of Disciplinary Committees at Battalion, Brigade and Division Levels

The Disciplinary Committee at Battalion level shall handle disciplinary cases of soldiers of the Battalion with the exception of its Commander and his/her Deputy.

The Disciplinary Committee at the Brigade level shall handle disciplinary cases of Officers and other soldiers from the Brigade Headquarters with the exception of its Commander and his/her deputy. The Disciplinary Committee decides on cases of indiscipline committed by Battalion Commanders of this Brigade.

The Disciplinary Committee at the Brigade level shall hear appeal cases from Disciplinary Committees of the Battalions within the

partir de la réception de l'appel. Le comité prend ses décisions endéans 24 heures.

Les délais mentionnés dans le paragraphe précédent peuvent être exceptionnellement dépassés s'il y a eu des circonstances le justifiant. Le Comité de Discipline concerné explique ces circonstances dans sa décision.

L'appel n'est interjeté qu'une seule fois.

Section 2: Compétence des Comités de Discipline

Article 38: Compétence des Comités de Discipline au niveau du Bataillon, du Brigade et de la Division

Le Comité de Discipline au niveau du Bataillon est compétent pour statuer sur les cas de tous les militaires de ce Bataillon à l'exception de son commandant et son adjoint.

Le Comité de Discipline au niveau de la Brigade est compétent pour statuer sur les cas des Officiers et autres militaires issus du Quartier général de cette Brigade à l'exception de son commandant et de son adjoint. Le Comité de Discipline au niveau de la Brigade statue également sur les cas d'indiscipline commise par les commandants de Bataillons composant cette Brigade.

Le Comité de Discipline au niveau de la Brigade est également compétent pour statuer en appel sur les cas émanant des Comités de Discipline au

Burigade

Komanda wa Diviziyo akena urwego rwa Komite ishinze imyitwarire myiza rwo kwakira amakosa yakozwe n'abasirikare bo ku rwego rwo ku cyicaro gikuru cyo ku rwego rwa Diviziyo.

Komite yo ku rwego rwa Diviziyo isuzuma amakosa ku rwego rw'ubujurire bivuye muri Komite za Disipulini za Burigade zo muri icyo Diviziyo.

Ingingo ya 39: Ububasha bwa Komite z'imyitwarire myiza mu Mashuri ya Gisirikare, mu Bitaro bya Gisirikare no ku Cyicaro Rusange

Amashuri ya Gisirikare, Ibitaro bya Gisirikare, n'Umutwe wo ku kicaro gikuru bigira Komite za Disipulini ebyiri :

Komite yo ku rwego rwambere ishinze imyitwarire myiza isuzuma amakosa yakozwe n'abasirikare bato na ba Su-ofisiye hamwe n'aba ofisiye bato babarirwa muri ayo mashuri ya Gisirikare, Ibitaro bya Gisirikare, n'Umutwe wo ku kicaro gikuru;

Komite ishinze imyitwarire myiza isuzuma amakosa yakozwe na ba Ofisiye Bakuru babarirwa muri ayo mashuri ya Gisirikare, Ibitaro bya Gisirikare, n'Umutwe wo ku kicaro gikuru cyeretse Komanda n'umwungirije.

Brigade.

The Division Commander shall designate appropriate disciplinary committee to handle cases of soldiers at the Division Headquarters.

The Disciplinary Committee at the Division level shall handle appeal cases from Brigades composing this Division.

Article 39: Competence of Disciplinary Committees in Military Schools, Military Hospitals and General Headquarters

There are two disciplinary Committees in Military Schools, Military Hospitals and General Headquarters:

The Disciplinary Committee that hears in the first instance, cases of indiscipline committed by troops, Non-Commissioned Officers and Junior Officers of that School, Hospital or General Headquarters.

The Disciplinary Committee that hears in the first instance cases of indiscipline committed by Senior Officers of that School, Hospital or General Headquarters except the Commandant and Deputy.

niveau des Bataillons de cette Brigade.

Le Commandant de Division désigne un comité de discipline approprié pour statuer sur des cas des militaires issus du Quartier Général de la Division.

Le Comité de Discipline au niveau de la Division est compétent pour statuer en appel sur les cas venant des Comités de Discipline au niveau des Brigades composant cette Division.

Article 39: Compétence des Comités de Discipline dans des écoles militaires, Hôpitaux Militaires, et le Quartier Général

Il existe deux Comités de Discipline au niveau des écoles militaires, Hôpitaux Militaires, et le Quartier Général :

Le Comité de Discipline qui entend en premier ressort les cas d'indiscipline commise par les hommes de troupe, les Sous-officiers et Officiers subalternes de cette Ecole, Hôpital ou Quartier Général.

Le Comité de Discipline qui entend en premier ressort les cas d'indiscipline commise par les Officiers Supérieurs de cette Ecole, Hôpital ou Quartier Général, à l'exception du Commandant et de son Adjoint.

Iyo Komite yakira kandi ubujurire bw'ibyemezo bivuyeku rwego rwa mbere.

That Disciplinary Committee also hears in appeal, disciplinary actions taken in the first instance.

Ce comité statue également en appel sur les mesures disciplinaires prises au premier degré.

Ingingo ya 40: Ububasha bwa Komite z'imyitwarire myiza ku rwego rw'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo

Article 40: Competence of Disciplinary Committees at RDF Headquarters

Article 40 : Compétence des Comités de Discipline au niveau de l'Etat Major Général

Ku Buyobozi Bukuru bw'Ingabo Komite ishinze imyitwarire myiza isuzuma bwa mbere amakosa yakozwe n'abayobozi b'amashuri ya gisirikare n'ababungirije, ba Komanda ba za Diviziyo n'ababungirije, abayobozi ba za Burigade n'ababungirije, abayobozi ba Besi, Abayobozi b'ibiro, abayobozi b'amashami mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo, n'aba ofisiye bo mu rwego rwa Generali bese.

The Disciplinary Committee at the RDF Headquarters hears in the first instance, cases of indiscipline committed by Commandants and their Deputies, Division Commanders and their deputies, Brigade Commanders and their Deputies, Commanders of Military Bases, Joint General Staff, Heads of Departments at the RDF Headquarters, as well as all General Officers.

Le Comité de Discipline au niveau de l'Etat-major Général entend au premier degré les cas d'indiscipline commis par les commandants et leurs adjoints des Ecoles Militaires, hôpital militaire et Quartier Général, les commandants de Divisions et leurs Adjoints, les Commandants de Brigade et leurs adjoints, les commandants des Bases Aériennes, les Chef de bureaux, les chefs des départements au sein de l'Etat-major Général, ainsi que tous les Officiers Généraux.

Komite y'imyitwarire myiza yo ku rwego rw'ubuyobozi bukuru bw'ingabo yakira kandi ubujurire b'abavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

The Disciplinary Committee at the RDF Headquarters also handles appeal cases of the officers mentioned in Paragraph One of this Article.

Le comité de discipline au niveau l'Etat-major Général entend en appel les cas des Officiers mentionnés à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 41: Ubwisanzure bwa za Komite z'imyitwarire myiza

Article 41: Independence of Disciplinary Committees

Article 41 : Indépendance des Comités de Discipline

Abagize Komite z' imyitwarire myiza bakora imirimo bashinzwe mu bwisanzure busesuye.

Members of Disciplinary Committees shall be independent in the performance of their duties.

Les membres des Comités de Discipline sont pleinement indépendants dans l'exercice de leurs fonctions.

Bashobora igihe bikenewe kwiambaza impuguke iy'ariyo yose yabafasha gufata icyemezo mu kazi kabo ko gusuzuma no gufata icyemezo ku makosa ya disipulini.

Where necessary, they may seek advice from any expert in the process of making disciplinary decisions.

Ils peuvent, en cas de besoin, faire recours à tout expert dans la prise de décision sur les sanctions disciplinaires.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 43: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **10/09/2012**

(sé)
Jenerali KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 42: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 43: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/09/2012**

(sé)
General KABAREBE James
Minister of Defence

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Justice Minister/Attorney General

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 42 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 43 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/09/2012**

(sé)
Général KABAREBE James
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux